



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ**  
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(ВАВТ МИНЭКОНОМРАЗВИТИЯ РОССИИ)

**Кафедра романо-германских языков**  
**Направление Романские языки**

# **ЕЖЕГОДНЫЙ СБОРНИК СТАТЕЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

## **Выпуск № 3**

Под редакцией профессора,  
доктора филологических наук  
*Туницкой Елены Леонидовны*

Рекомендовано кафедрой романо-германских языков ВАВТ  
протокол заседания от 29.09.2021 № 2

Одобрено Редакционно-издательским Советом ВАВТ

Москва  
ВАВТ  
2021

УДК 811  
ББК 81  
Е365

Рецензент - кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры романо-германских языков Всероссийской академии внешней торговли»

***Ирина Викторовна Николаева***

Е365 Ежегодный сборник статей преподавателей иностранных языков  
Выпуск № 3: Сборник статей; Всероссийская академия внешней  
торговли Минэкономразвития России. - М.: ВАВТ, 2021. - 88 с.

**ISBN 978-5-9547-0211-8**

Данный сборник статей является регулярным изданием научных работ, представленных преподавателями кафедр иностранных языков Всероссийской академии внешней торговли. Он посвящен вопросам лингводидактики и обобщает как теоретические исследования, так и практический опыт преподавателей ВАВТ и других московских вузов. Самостоятельный раздел сборника включает также результаты лингвокультурных и литературоведческих исследований, проводимых на кафедре восточных языков ВАВТ. Для преподавателей европейских языков эта информация особенно интересна с познавательной точки зрения. Публикуемый материал представляет, как теоретический, так и практический интерес для преподавателей иностранных языков и может стимулировать профессиональный обмен опытом.

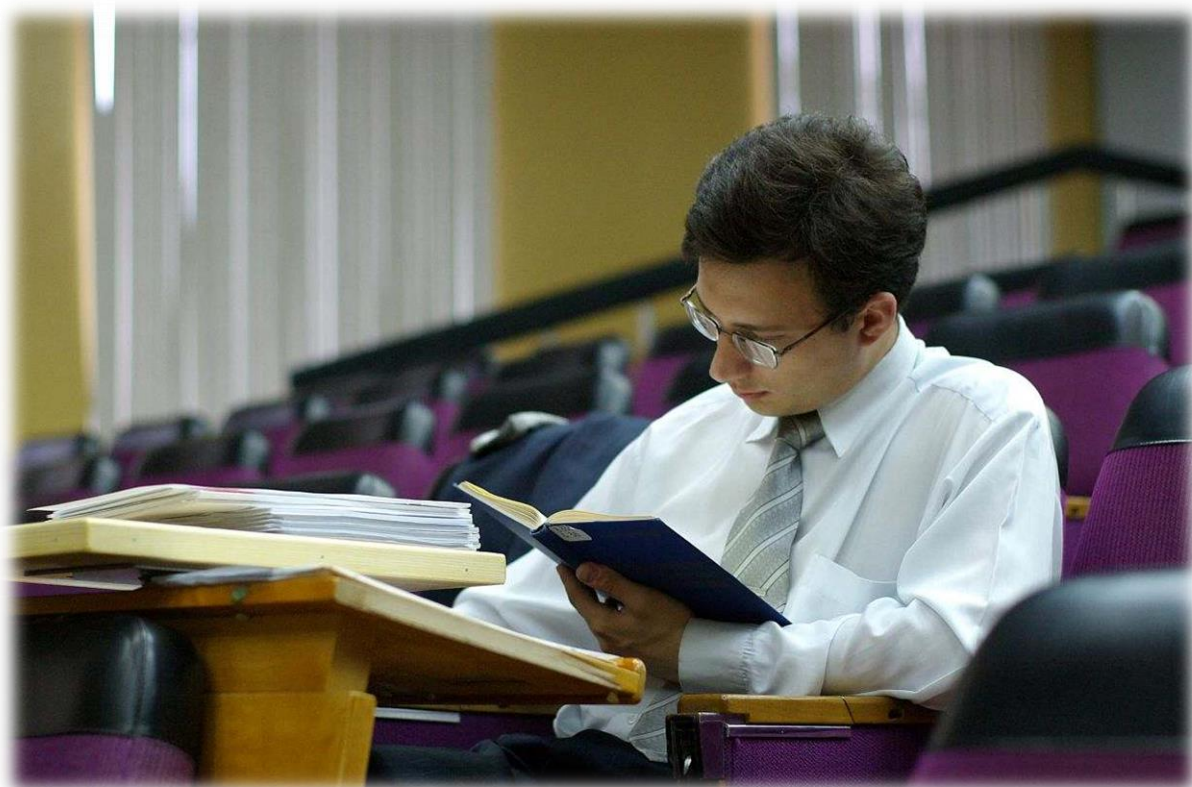


© ВАВТ Минэкономразвития России, 2021.

## Содержание:

ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ ..	6
<i>О.Ю. Мельник</i> .....	6
TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH NEWSPAPER HEADLINES .....	6
<i>O.Y. MELNIK</i> .....	6
«АНГЛИЦИЗМЫ» В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ .....	15
<i>Е.А. Спинова</i> .....	15
<i>Ю.А. Зезегова</i> .....	15
ENGLISH ACQUISITIONS IN THE YOUNG PEOPLE LANGUAGE .....	15
<i>E.A. SPINOVA</i> .....	15
<i>JU.A. ZEZEKOVA</i> .....	15
ОТ ОБУЧЕНИЯ НА ВСЮ ЖИЗНЬ – К ОБУЧЕНИЮ ЧЕРЕЗ ВСЮ ЖИЗНЬ: СОВРЕМЕННЫЕ СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ ...	24
<i>С.В. Аверьянова</i> .....	24
MODERN METHODS OF DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCE OF TEACHERS OF ENGLISH AT HIGHER SCHOOL .....	24
<i>S.V. AVERIANOVA</i> .....	24
УЧЕТ ГЕНДЕРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ .....	32
<i>И.В. Вашунина</i> .....	32
TAKING INTO ACCOUNT GENDER CHARACTERISTICS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREING LANGUAGE AT A UNIVERSITY .....	32
<i>I.V. VASHUNINA</i> .....	32
РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА .....	39
<i>К.Е. Курдявка</i> .....	39
DEVELOPMENT OF STUDENTS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN A FOREIGN LANGUAGE COURSE .....	39
<i>K.E. KURDYAVKA</i> .....	39
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НОВОМ ФОРМАТЕ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ ВАВТ. ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ПРОГРАММ. РАБОТА НАД АУТЕНТИЧНОЙ СТАТЬЕЙ .....	45
<i>Ю.Г. Александрова</i> .....	45

THE NEW FORMAT OF GRADUATION EXAM IN THE ENGLISH LANGUAGE AT THE FACULTY OF INTERNATIONAL ECONOMICS OF THE RFTA. SUCCESSION OF THE ENGLISH LANGUAGE CURRICULAR . WORK AT AN AUTHENTIC ARTICLE.....	45
<i>Y.G. ALEXANDROVA</i> .....	45
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЛАТФОРМЫ MOODLE ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	56
<i>Е.А. Дмитриева</i> .....	56
<i>Н.В. Николаева</i> .....	56
USE OF THE MOODLE PLATFORM IN TEACHING ENGLISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES TO BACHELOR STUDENTS .....	56
<i>E.A. DMITRIEVA</i> .....	56
<i>N.V. NIKOLAEVA</i> .....	56
СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВАВТ .....	62
<i>Т.Б. Малышева</i> .....	62
MODERN FORMS OF ASSESSMENT USED IN DISTANT LEARNING IN RFTA.....	62
<i>T.V. MALYSHEVA</i> .....	62
СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЮРИДИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ И ОБУЧЕНИЕ ИХ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ КУРСА «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» (на примере темы «Правовое регулирование ценных бумаг в США»).....	66
<i>К.В. Стрекалова</i> .....	66
TEACHING STUDENTS OF THE PROGRAM "TRANSLATOR IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION" TO TRANSLATE EXPRESSIVE DEVICES OF LEGAL ENGLISH (in the context of the topic "Legal regulation of securities in the USA") ....	66
<i>K.V. STREKALOVA</i> .....	66
ТРАДИЦИОННЫЕ И УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА.....	74
<i>Э.Н. Хуснетдинова</i> .....	74
TRADITIONAL AND SIMPLIFIED CHINESE HIEROGLYPHS .....	74
<i>E.N. KHUSNETDINOVA</i> .....	74
НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ КИТАЯ .....	81
<i>Д.А. Лавриненко</i> .....	81
NATIONAL CUISINE OF CHINA .....	81
<i>D.A. LAVRINENKO</i> .....	81



# РАЗДЕЛ 1. ЯЗЫКОВЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ

## ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

*О.Ю. Мельник*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
доцент кафедры английского языка*

В статье рассматриваются трансформации фразеологизмов в заголовках англоязычных газет. В структурно-семантический анализ включены пословицы и поговорки, так как они обладают своеобразными семантическими, стилистическими и структурными особенностями. Все отобранные фразеологизмы распределены по группам согласно классификации А.В. Кунина. Подчеркивается, что значительная часть фразеологических единиц в заголовках СМИ подвержена вариативности, как в структурном, так и в семантическом отношении, при этом частотность случаев трансформации фразеологизма зависит от количества компонентов, входящих в его состав.

**Ключевые слова:** фразеология, фразеологизм, газетный заголовок, структурно-семантический анализ, трансформации.

## TRANSFORMATIONS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN ENGLISH NEWSPAPER HEADLINES

*O.Y. MELNIK*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

The article studies transformations of phraseological units in English newspaper headlines. The structural-semantic analysis includes proverbs and sayings, as they possess specific semantic, stylistic and structural peculiarities. The analyzed phraseological units are divided into groups in accordance with Professor A.V. Kunin's classification. The article emphasizes that a large number of phraseological units undergo structural and semantic transformations depending on the number of components in their structure.

**Keywords:** phraseology, phraseological unit, newspaper headline, structural-semantic analysis, transformations.

В настоящее время проблема функционирования языка находится в центре внимания лингвистов. Практическое владение фразеологией во многом способствует углублению коммуникативных навыков, делает речь более красочной, выразительной и эмоциональной. Важно изучение того, какую коммуникативную ценность приобретает высказывание при использовании в нем фразеологических единиц. Фразеология связана с историей, литературоведением и лингвострановедением, но, в первую очередь, с лингвистическими дисциплинами. Фразеология обогащает лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологических единиц, а лексическую стилистику – данными об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов.

Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А.А. Потемни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, Ш. Балли. Фразеология как самостоятельная лингвистическая наука возникла в 40-х гг. XX в. в советском языкознании. Концептуальную основу фразеологии составляли труды академика В.В. Виноградова. Труды В.В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков. Таким образом, приоритет в выделении фразеологии в качестве отдельной лингвистической дисциплины принадлежит отечественной науке.

Благодаря усилиям германистов и русистов – Н.Н. Амосовой (1961), С.Г. Гаврина (1962), А.В. Кунина (1964), В.Л. Архангельского (1964), И.И. Чернышевой (1964) и некоторых других исследователей – к середине 60-х годов XX века оформился новый раздел науки о языке со своим объектом изучения, со своими методами исследования, со своими проблемами в структурном, семантическом и функциональном аспектах.

Особый вклад в развитие теории фразеологии внес А.В. Кунин. Именно он инициировал и разработал наиболее продуктивную фразеологическую концепцию и оригинальный метод фразеологической идентификации, который был впервые разработан в его докторской диссертации [3], и развит и модифицирован в его последующих работах. А.В. Кунин внес большой вклад не только в теорию английской фразеологии, но и в общую теорию фразеологии. А.В. Кунин дает следующее определение фразеологии: «Фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [4].

Практически все то, что касается проблем языка как феномена, в наиболее полной и острой форме отражается в языке СМИ «Если язык – это язык общества, то язык средств массовой информации – это лакмусовая бумажка состояния самого языка, не говоря о том, что это и важнейшее средство идеологической, политической и т. п. борьбы» [1]. По мнению кандидата филологических наук Д.А. Качаева, «газетный заголовок – это

выделенный графически потенциально свернутый знак текста, выраженный вербальными и невербальными средствами языка, обладающий относительной автосемантической, являющийся абсолютно начальным, единым для всего текста элементом, который именуется и/или характеризует текст, прогнозирует содержание, интерпретирует текст, сообщая ему дополнительные смыслы» [2]. Многие отечественные лингвисты придерживаются классификации функций газетного заголовка, выдвинутой еще в 1989 году Э.А. Лазаревой. Согласно её научной работе «Заголовок в газете», в публицистике заглавие статьи должно отвечать трём основным требованиям: 1) информативность; 2) соответствие содержанию; 3) грамматическое построение (или же выразительность) [5].

Анализ основан на текстах британских СМИ, размещенных на электронных сайтах (*The Economist, BBC, The Guardian*). В ходе исследования нами были отобраны 100 заголовков, содержащих фразеологизмы. В анализе мы придерживались структурной классификации фразеологических единиц, предложенной А.В. Куниным, и использовали для перевода англо-русский фразеологический словарь того же автора:

**Субстантивные ФЕ (36%). Пример:** *Sound and fury over AIG* (*sound and fury* – громкие, но пустые слова); *Lebanon's caretaker government has edged it towards economic crisis* (*caretaker Government* – переходное, временное правительство)

**Номинативно-коммуникативные ФЕ (28%). Пример:** *Joe Biden prepares to leave his mark on the federal judiciary* (*leave a (или its) mark on...* - оставить (неизгладимый) след; не пройти даром); *Shifting into gear* (*get into gear* – включиться в работу, приняться за работу)

**Коммуникативные ФЕ (15%). Пример:** *A quart into a pint pot* (*you cannot get a quart into a pint pot* – *посл.* бочку в напёрсток не выльешь); **No questions, no lies** (*ask no questions, and you will be told no lies* – *посл.* «не задавай вопросов и не услышишь лжи»)

**Адвербиальные и предложные ФЕ (13%). Пример:** *Still in the soup* (*in the soup* – в тяжелом, затруднительном положении); *Prox advisers come under fire* (*under fire* – под градом нападков)

**Адъективные ФЕ (5%). Пример:** *Argentina's make-or-break moment* (*make or break* – возвеличить или погубить; либо пан, либо пропал); **Sharp-tongued woman** (*have a sharp tongue* – быть острым на язык). **Междометные ФЕ (3%). Пример:** *Our lingo, by jingo* (*by (the living) jingo!* – ей-богу!; боже мой!, видит бог!); *We'll jolly well say what we want to* (*jolly well* – вот уж действительно; непременно; право же; всё-таки).

Субстантивные фразеологические единицы являются номинативными, то есть называют явления, действия, состояния и т.п. Данный тип фразеологизмов представлен в таких заголовках, как “*Lebanon's caretaker government has edged it towards economic crisis*” – «Временное правительство

Ливана подтолкнуло страну к экономическому кризису» (ФЕ *caretaker Government* – переходное правительство, действующее в период передачи полномочий вновь назначенному); “*The dos and don’ts of data*” – «Правила хранения и передачи данных» (*dos and don’ts* – правила); «*Like manna from heaven*» – «Словно манна небесная» (*manna from heaven* – манна небесная); “*The end of a golden age for oil producers*” – «Конец золотого века для нефтепроизводителей» (*golden age* – золотой век, период расцвета) и др.

Трансформации обнаружены в следующих фразеологизмах: “*Big fish in a big pond*”. В словарной форме фразеологизм звучит как *a big fish in a little (или small) pond* (большая рыба в маленьком пруду, рыба велика, оттого что пруд мал; крупная фигура для мелкой сошки; местный туз, заправила). В статье речь идет о помощи островным государствам тихоокеанского региона другими странами. Замена одного из компонентов полностью меняет значение фразеологизма. Такой прием придает заголовку броскость за счет своего антонимичного изначальному варианту фразеологизма значения и подчеркивает отношение к объекту, о котором далее говорится в статье. *Green light district. Red-light district* – «квартал красных фонарей», район публичных домов. В статье говорится о придании улицам и районам Амстердама более позитивного имиджа. Таким образом, в заголовках с субстантивными ФЕ были употреблены следующие типы трансформации фразеологизмов: опущение и замена компонентов.

Адъективные фразеологические единицы обозначают качественные характеристики и выступают в предложении в качестве определения или именной части сказуемого. Однако большинство из отобранных нами не являются адъективными в своих словарных формах и в заголовках претерпели адъективацию. Рассмотрим следующие примеры: “*Argentina’s make-or-break moment*” – «Решающий момент для Аргентины». Фразеологизм *make or break* (возвеличить или погубить; либо пан, либо пропал) в своей словарной форме является номинативно-коммуникативным, однако в данном заголовке он был употреблен в качестве определения к слову *moment*, поэтому перешел в разряд адъективных. “*Sharp-tongued woman*” – «Остра на язык». Словарная форма употребленного в данном заголовке фразеологизма – *have a sharp tongue* (быть острым на язык), поэтому фразеологизм можно отнести к номинативно-коммуникативным фразеологическим единицам, однако в заголовке фразеологизм претерпевает изменение и становится определением, поэтому несет адъективную функцию. “*Last-ditch bargaining*” – «Последняя сделка». Фразеологизм *the last ditch* (последняя преграда) является субстантивным, однако в данном случае он употреблен в качестве определения, поэтому становится адъективным. Из 5 заголовков с адъективными ФЕ нами было выделено 3 случая, в которых фразеологизмы претерпели изменения. Используемой автором трансформацией является конверсия.

Адвербиальные фразеологические единицы, подобно наречиям, характеризуют качество действия и в предложении выполняют роль обстоятельства. Так же предложные фразеологизмы соотносятся с наречием. На этом основании в настоящей работе они объединены в одну группу. Нами было выделено 13 фразеологизмов, относящихся к разряду адвербиальных. Несмотря на то, что данный тип фразеологических единиц является обстоятельством в предложении, в заголовках такие ФЕ чаще всего присутствуют как самостоятельные единицы. Высказывание в заголовке часто сокращается до фразеологизма и не имеет вокруг себя определяемых слов. Среди таких заголовков нами были выделены следующие:

*“Still in the soup”* – «До сих пор в тяжелом положении» (ФЕ *in the soup* – в тяжелом, затруднительном положении). Заголовок не раскрывает подробностей, освещаемых в тексте статьи, однако, благодаря метафоричности использованного в нем фразеологизма, способен эмоционально воздействовать на читателя. Похожим примером является заголовок *“Ahead of the game”* – «Впереди всех» (ФЕ *ahead of the game* – разг. впереди всех, в выгодном положении). Заголовок так же целиком состоит из фразеологизма. Среди заголовков с адвербиальными фразеологическими единицами нами так же были отмечены частые случаи употребления игры слов. Среди таких заголовков: *“Against the grain: anger grows at spike in ‘sand graffiti’ by tourists in Japan”* – «Не всё так гладко: население Японии всё больше недоволено тем, что туристы оставляют следы на песчаных дюнах». (*against the grain* – против желания, не по душе, не по нутру; против шерсти). В данном заголовке фразеологизм *against the grain* несет в себе двойной смысл. Автор делает акцент на том, что действия туристов приходятся не по душе местному населению, и, в то же время, использует компонент *grain* в одном из своих прямых значений, а именно в значении ‘песчинка’, что связано с главным объектом статьи – песчаными дюнами. Еще одним случаем буквализации метафоры может служить следующий пример: «The sky’s limit» – «Облака не резиновые» (*the sky is the limit* – нет предела, беспредельно, неограниченно). В этом заголовке фразеологизм также несет в себе двойное значение – метафоричное и буквальное. Статья рассказывает о сложностях, которые могут возникнуть в связи с большими объемами информации, помещаемыми на облачные хранилища. В данном случае *sky* ‘небо’ является контекстуальным синонимом *cloud* ‘облако’. Поэтому заголовок отражает как рассматриваемый далее в статье объект, так и ключевую проблему, которая может быть связана с использованием данного объекта. В целях использования такого приема автором была произведена трансформация фразеологизма путем перестановки компонентов словарной формы фразеологизма. Однако фразеологизм все так же угадывается читателем, поскольку его лексическая модель фразеологизма («sky – limit») была сохранена. Таким образом, из 13 заголовков с адвербиальными ФЕ нами было выделено 3 случая, в которых фразеологизмы претерпели изменения. Были употреблены следующие трансформации: замена компонента, буквализация метафоры, игра слов.

Для номинативно-коммуникативных, или глагольных, фразеологических единиц характерным является видоизменение формы глагольного компонента. В заголовках они употребляются как в составе предложения, так и самостоятельно – в качестве неполного предложения. В нашем исследовании данная группа фразеологических единиц является второй по численности, так как нами было выявлено 28 случаев употребления. Рассмотрим следующие заголовки:

*“Splitting the digital difference”* – «Преодоление разрыва в стоимости цифровых устройств» (*split the difference* – 1) сойтись в цене, сторговаться; 2) брать среднюю величину, брать среднее; соглашаться, идти на компромисс). В данном заголовке автор добавляет определяющее слово к одному из компонентов фразеологизма, что позволяет сразу ввести читателя в тему статьи и обозначить объект, о котором далее пойдет речь. *“Bitcoin divides to rule”* – «Один биткоин хорошо, а два – лучше» (*divide and rule* – разделяй и властвуй). В статье речь идет о создании второй, более дешевой, версии криптовалюты, что вызвало увеличение ее оборота. Таким образом, автор заголовка употребляет каждый из компонентов в своем буквальном значении. *“Shifting into gear”* – «Педаль в пол» (*get into gear* – включиться в работу, приняться за работу, тех. переключить передачу). В статье речь идет о нарастающих позициях Бразилии на автомобильном рынке. Автор использовал замену компонента фразеологизма, тем самым придав ему большей эмоциональной окраски и образно показав то, как Бразилия «врывается» на мировые рынки. Кроме того, в этом контексте фразеологизм тяготеет к своему этимологическому значению из технической сферы – ‘переключить передачу’, что также отражает тему статьи.

В заголовках *“Boxed in, fingers crossed”* (*have (have got или keep) one’s fingers crossed* – стараться не сглазить (плюнуть через левое плечо)) и *“Fierce words, tied hands”* (*have one’s hands tied* – руки связаны) была произведена замена частей речи, в связи с чем, акцент с глагола был переведен на существительное. Данная трансформация позволяет сделать заголовок более компактным. *“A finger on the pulse”* – «Рука на пульсе» (*have (или keep) one’s finger on the pulse* – «тщательно следить за пульсом», т. е. внимательно следить за чем-л., быть в курсе дела). В заголовке была опущена глагольная часть фразеологизма. *“No pig in a poke”* – «Свинью не подложат» (*buy a pig in a poke* – 1) покупать что-либо не глядя, заглазно или не зная ценности, рус. «купить кота в мешке»; 2) принять на себя обязательство или принять решение, не зная о вытекающих из него последствиях). В статье говорится об исследованиях, целью которых являлось доказательство возможности пересадки свиных органов людям, а также возможности устранения опасных последствий, которые могут возникнуть при этой процедуре. Таким образом, автор заголовка употребляет компонент фразеологизма ‘pig’ в его буквальном значении, а сама семантика фразеологизма становится антонимичной словарной форме за счет использования отрицания.

В заголовках с номинативно-коммуникативными ФЕ, встретившихся нам в ходе исследования, были употреблены следующие трансформации: опущение компонента, вклинивание слова в состав фразеологизма, буквализация метафоры, конверсия, игра слов, замена компонента или компонентов.

Междометные фразеологические единицы, в свою очередь, выступают как отдельные нерасчлененные предложения и обладают повышенной эмоциональной окраской. Такой тип фразеологизмов преимущественно характерен для разговорной лексики и чаще употребляется в звучащей речи. Поэтому данный тип ФЕ, в отличие от других, наиболее редко встречается в заголовках СМИ. Ни в одном из них не было произведено трансформаций фразеологических единиц. *"We'll jolly well say what we want to"* – «Мы уж точно скажем, что нам нужно!» (*jolly well* – разг. вот уж действительно; непременно; право же; всё-таки).

Коммуникативными фразеологическими единицами являются пословицы и поговорки, то есть краткие изречения, восходящие к фольклору. Такие фразеологизмы являются цельнопредикативными предложениями. Нами было выявлено, что в заголовках подавляющее большинство такого типа фразеологических единиц является усеченным или трансформированным, что объясняется основными функциями заголовка – краткой передачей информации и привлечением внимания читателя. Кроме того, некоторые из фразеологизмов, форма которых в заголовке была изменена, частично или полностью поменяли свое первоначальное значение. Рассмотрим следующие примеры:

*"No smoke without ire"* – «НЕТ дыму!». В словарной форме фразеологизм звучит следующим образом: *(there is) no smoke without fire* – посл. «нет дыма без огня»). В статье говорится о запрете курения на общественных пляжах Брайтона. В данном случае автор заголовка заменил один компонент фразеологической единицы созвучным ему словом, а другой компонент был употреблен в своем буквальном значении. Замена 'fire' на 'ire' (гнев, ярость, раздражение) подчеркивает недовольство жителей, столкнувшихся с данной проблемой. Игра слов, употребленная автором, дает читателю представление о тех настроениях, которые будут далее описаны в статье. *"Curiosity killed the soruscat"* – «Жулик, не воруй» (*curiosity killed a (ulu the) cat* – любопытство до добра не доводит (много будешь знать – скоро состаришься)). В статье речь идет о компаниях по управлению фондами, которые копируют стратегии других компаний с целью получения такой же прибыли и известности. В тексте также приводятся исследования, согласно которым такие компании-плагиаторы редко выходят на высокий уровень. В этом примере заголовка мы видим, что изменение одного компонента фразеологизма повлекло за собой полное изменение его смысла и сделало его подходящим только к узкому контексту.

“13 years on, new Labour has come full circle” – «13 лет спустя новая Лейбористская партия пришла к тому, с чего начала» (*the wheel has come full circle* – совершён полный оборот, описан круг, пришёл к тому, с чего начал). В статье говорится о Консервативной и Лейбористской партиях Великобритании, которые борются за голоса избирателей. Смысл статьи заключается в том, что в этот раз Консервативная и Лейбористская партии поменялись ролями: Лейбористская партия приняла политику и модель обращения к избирателям, которым она изначально противостояла. В данном заголовке автор заменил компонент ‘the wheel’ на словосочетание ‘new Labour’, тем самым конкретизируя и обращая внимание читателя на объект, о котором говорится в статье.

“*Sleeping dogs that won't lie*” – «Лихо разбудили, и молчать оно не станет» (*let sleeping dogs lie* – 1) посл. «спящего пса не буди»; не буди лиха, пока лиха спит; 2) не касаться неприятных вопросов, больных мест; держаться от греха подальше). В заголовке была произведена полная трансформация фразеологизма путем перестановки компонентов и омонимичной замены одного из них. В статье рассказывается о книге польского писателя, после выхода которой поднялись разговоры об антисемитизме в этой стране. Метафоричность фразеологизма была сохранена, однако значение поменялось в связи с тем, что компонент ‘lie’ – ‘лежать’ был заменён на ‘lie’ – ‘лгать’.

Из 15 заголовков с коммуникативными ФЕ нами было выделено 12 случаев, в которых фразеологизм претерпел изменения. Были употреблены следующие трансформации фразеологизмов: опущение компонента, буквализация метафоры, игра слов, замена компонента или компонентов, изменение порядка слов, использование омонимов.

#### **Процент фразеологизмов, претерпевших изменения:**

Коммуникативные - 80%

Адъективные - 60%

Номинативно-коммуникативные - 47%

Адвербиальные и предложные - 23%

Субстантивные - 8%

Междометные - 0%

#### **Всего фразеологизмов, претерпевших изменения - 34%**

При анализе заголовков, содержащих фразеологические единицы, мы выяснили, что наиболее частотным в употреблении являются субстантивные фразеологические единицы, которые в заголовках чаще всего играют роль эпитетов. Большая частота употребления этих фразеологизмов может быть объяснена тем, что они достаточно легко встраиваются в структуру высказывания и не требуют серьезных преобразований.

Наиболее часто трансформациям подвергаются коммуникативные фразеологические единицы, так как они являются многокомпонентными. Среди наиболее частотных преобразований, которым подвергаются фразеологизмы в заголовках СМИ, можно выделить опущение, замену и изменение порядка компонентов, буквализацию метафоры, игру слов.

Таким образом, многие фразеологические единицы подвержены вариативности, как в структурном, так и в семантическом отношении. Наш анализ свидетельствует о том, что значительная их часть, а именно около трети (34%), не хранятся в ментальном лексиконе как цельноформленные единицы, но, по крайней мере, частично воссоздаются каждый раз в дискурсе, исходя из коммуникативных потребностей. Подобные трансформации в заголовках газет позволяют автору статьи захватить внимание читателя, передать суть повествования, символически оценить новость, сделать газету и конкретную статью более привлекательной.

### **Литература**

1. Аветисян, Н.Г. Язык СМИ как фактор развития языка // Вестник Московского Университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. №4. С. 80 – 86.

2. Качаев Д.А. Социо-культурный и интертекстуальный компоненты в газетных заголовках (на материале российской прессы 2000-2006 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Ростов-на-Дону, 2007. 20 с.

3. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... д-ра филол. наук. - М., 1964

4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк., Дубна: Изд. Центр "Феникс", 1996. 381 с.

5. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. – Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1989. - 94 с

## «АНГЛИЦИЗМЫ» В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ МОЛОДЕЖИ

*Е.А. Спинова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
профессор кафедры английского языка, кандидат педагогических наук, доцент*

*Ю.А. Зезегова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
студентка 2-го курса ФВМ*

Авторы рассматривают заимствования в историческом срезе, причины и области использования «англицизмов» в наше время, заимствования в молодежном сленге, а также различные пласты новой лексики и сферы их применения.

**Ключевые слова:** заимствование английских слов, причины и сферы их применения, «англицизмы».

## ENGLISH ACQUISITIONS IN THE YOUNG PEOPLE LANGUAGE

*E.A. SPINOVA*

*JU.A. ZEZEKOVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

The authors analyze acquiring foreign words in a historical retrospect, as well as acquiring English words nowadays in different fields of life and in the language of the young generation, the main fields of their application.

**Key words:** acquiring English words, reasons and fields of application.

В процессе исторического развития языки постоянно вступают в контакты друг с другом. Заимствования из иностранных языков - неотъемлемая часть развития любого языка. В целом, этот процесс положительный, направленный на развитие и обогащение родного языка. В Петровские времена из голландского языка пришли термины, связанные с кораблестроением; французский язык стал обязательным в образовании дворянства, дипломатов, вельмож и языком светских салонов 18 века; немецкая философия внесла свой вклад в литературный и научный язык российских университетов 19 в.

В силу исторического развития в конце 20 и начале 21 века большое влияние на развитие многих языков оказывает **английский язык**. Важная политико-экономическая роль англоязычных стран в мире, их достижения в некоторых сферах деятельности в значительной степени активизируют появление и использование «англицизмов» во многих языках мира, даже алфавит национальных языков в некоторых странах переводят на «латиницу». В наши дни сферы международных контактов постоянно расширяются, английский становится языком международного общения.

На протяжении всей истории человечества язык империй влиял и продолжает влиять на развитие языков других культур. Он становится обязательным для местной элиты, которая имеет непосредственный контакт с представителями имперских властей, он необходим передовым представителям и специалистам в своих областях деятельности для обмена информацией и опыта, для применения своих знаний и таланта. Историки считают, что еще шумерский язык был языком культуры и знаний на Ближнем востоке; язык древней Греции, центра культуры, науки и интеллектуального развития, стал языком «философии, демократии и науки» всего эллинского мира в странах Европы, Азии и Африки. Латинский язык многие века являлся обязательным для всех европейских элит и национальных университетов; испанский язык имел широкое распространение в Европе и Латинской Америке; французский язык оказал значительное влияние в колониях Франции в странах Азии, Африки, и даже в Англии во времена Вильгельма Завоевателя. В свою очередь, английский язык стал имперским языком в британских колониях в Азии и Северной Америке. Во времена СССР на русском языке говорили не только во всех советских республиках, но и в странах восточной Европы, в некоторых странах Азии, Африки, на Кубе.

Вторая волна распространения английского языка в 20-21 вв. связана с развитием технологий, появлением и развитием интернета, процессом глобализации.

Интенсивное заимствование «англицизмов» является отличительной особенностью современных языков последние десятилетия. Английский язык называют «Латынью XX века»: около  $\frac{3}{4}$  всех заимствований в русском языке конца 20 – начала 21 века приходится на «англо-американизмы». Этот процесс интенсивно идет и в наши дни. Еще лет двадцать назад большинство россиян не поняли бы значение таких слов, которые сегодня прочно вошли в наш обиход. «Англицизмы» проникают в русский язык стремительно и в больших количествах, их берут в качестве названия новых фирм, для вывесок магазинов и учреждений на улицах наших городов, для названия новых лекарств и медикаментов, для надписей на футболках и пакетах.

Появление новейших «англицизмов» в русском языке вызывает споры о целесообразности их использования [1, с. 58]. Будем надеяться, что значительная часть новых слов исчезнет так же быстро из нашего языка, как и

появилась, а самые точные и необходимые заимствования будут успешно и разумно адаптированы в корпус родного языка.

Рассмотрим некоторые **причины заимствования «англицизмов»** в современном русском языке.

Появление новой лексической единицы, как правило, связано с отсутствием в родном языке слова для выражения отдельного предмета, явления или понятия, таким образом, происходит заполнение так называемых «языковых лакун». Порой удобнее полностью калькировать иностранное слово как новую лексическую единицу, чем объяснять предмет, явление или понятие целыми предложениями и развернутыми описаниями. Заимствование отдельных новых слов рациональнее, чем использование длинных многословных объяснений, например, *термопот – термос и чайник в одном, пиллинг-крем – крем, убирающий верхний слой кожи, квиз – радио- или телевизионная игра в вопросы и ответы на различные темы с призами.*

Кроме того, общемировая тенденция к интернационализации лексического фонда связана со многими особенностями исторического развития современного общества: падением «железного занавеса» и распада Советского Союза; появлением мирового рынка и международной экономики; развитием информационных технологий и интернета; активизацией деловых, научных, торговых и культурных связей. Начало 21 - ого века (до COVID пандемии) – это расцвет зарубежного туризма, международных спортивных соревнований, олимпиад, музыкальных конкурсов, кинофестивали, международных форумов, научных конференций, обменных образовательных программ и т.д. Заимствование «англо-американизмов» связано с возросшим влиянием США на многие сферы современной жизни и «престижностью» знания английского языка в целом.

Особенно интенсивно этот процесс происходит в определенных **сферах**:

- реклама: *стимер, ростер, триммер, пейджер, иммобилайзер, спойлер, шок-сенсор, локер, снукер, пул, сквош;*

- интернет: *хотераге, е - mail, CDROM, чатиться, бит, байт, диск, курсор, флешка;*

- кинематограф: *хоррор, блокбастер, вестерн, прайм-тайм, киборг, терминатор;*

- музыка: *хит, сингл, ремейк, трек, саунд-трэк, постер;*

- спортивная лексика: *боулинг, дайвинг, скейтборд, сноуборд, байкер, шейпинг, фитнес;*

- косметические термины: *лифтинг, скраб, пилинг.*

Процесс образования новых слов и выражений происходит и в **языке молодежи**. По мнению некоторых специалистов, язык молодого поколения изменяется так быстро, что студенты уже не могут понять язык современных

школьников [5]. Лексика и психология молодых людей так стремительно развивается и меняется, что разные пласты новых поколений 20-21 веков делятся уже не по столетиям, а по десятилетиям на микро поколения:

- бейбибумеры 50-ых гг. (рожденные после войны),
- поколение X – 60 -70-ых гг. (бумеры, думеры, олды),
- поколение Y – 80 – 90-ых гг. (миллениумы),
- поколение Z– 2000-ых гг. и до н. в. (зумеры, иногда их называют хоумлендеры, тиктокеры)

Говорят уже о поколении Альфа (с 2010-ых, по другим классификациям с 2024 г.)

В чем **причина** появления новых слов в молодежном сленге? Прежде всего, это желание быть оригинальными, интересными, не похожими на предшествующие поколения, потребность отгородиться и обособиться от поколения *бумеров, думеров, олдов*, выделиться в отдельную группу *зумеров*, где можно чувствовать себя свободно, без контроля старших, часто они уходят в гаджеты, где нет взрослых. «*ОК, бумер!*» – отвечают нам подростки, формально соглашаясь, но, по сути, подразумевая: «*Ты старый, все равно не поймешь, отстань от меня, старичье!*».

Отделяясь от мира взрослых, подростки создают свой «птичий» язык (Pigeon English употреблялся в бывших британских колониях), который понятен только им. Используя неформальный разговорный стиль, они подчеркивают, что относятся к определенной категории или группе, где «*я свой!*» Нужно отметить, что при общении со взрослыми они без труда переходят на нейтральный «нормативный русский язык».

На кафедре английского языка международного бизнеса были проведены **опросы и анкетирование** в студенческих группах ВАВТ по теме молодежного сленга и английских заимствований в языке молодежи, на основе которых был составлен обширный глоссарий.

Молодежный сленг постоянно пополняется новыми словечками и фразочками из социальных сетей. Новое поколение Z выросло с интернетом, социальными сетями, инстаграммами, гаджетами и повсеместно использует язык **программистов и блогеров**: *гУгЛить* (два варианта произношения) /*загуглить/нагуглить*, *тьюберы*, *серфить*, *свайпать*, *мемы* (*мемасы, мемасики*). В языке современного молодого человека много новых слов связано с **игрой и отдыхом**, молодежи хочется «покуролесить», поиграть, потусоваться: *гамить* (*геймер*), *панч* (*панчлайн*), *флексить*, *чил(л)ить* (*чилаут*), *лол* (*Laugh Out Loud*), *рофл* (*ROFL - Rolling On Floor Laughing*). **Внешний вид и одежда** также представлены рядом слов-заимствований из английского языка: *лук* (*look*) – *внешний вид*, *мейкап* – *макияж*, *шоп* (*шопинг*) – *покупки*, *худы* (*худак*) – *толстовка с капюшоном*, *аутфит* – *комплект подходящей одежды*, *лонгслив - футболка с длинным рукавом*. Еще одним пластом интенсивного образования современного молодежного сленга является область **психологии и**

**межличностных отношений.** Корни английских слов, соединяясь с приставками и суффиксами русского языка, образуют новые слова, добавляя новые оттенки значения и отношения к предмету или понятию. В молодежном сленге актуальна тема **дружбы, разрыва отношений и влюбленности**: *френд, фрЕндИть* (варианты ударения), *зафрендить, расфрендить, френдзона (френдзонить), лайкать, краш, вкрашиться, влавиться, шип, шип(н)ерить, шип(н)ер* и др. Часто происходит игра со значениями слов, выражающая отношение к явлениям, которые они обозначают, часто шутливо-ироническое, при этом возникают новые, неожиданные и порой очень точные лексические новообразования.

Для молодежного сленга характерно **деление «свой-чужой»**. Для своих **друзей** появился целый ряд определений: *бро – брат, хоуми – лучший друг, гг – good girl – хорошая девочка, мейт/соулмейт/соул (mate/soulmate/soul) – задушевный друг, фэндом – круг друзей по интересам, группа поклонников.* **Позитивное отношение** выражается в таких существительных, глаголах и прилагательных, как *фоловить – следовать, подписываться на инстаграм, имбовый – крутой (классный), кульно – здорово (клево), горджес – великолепно.*

В молодежном лексиконе много новой лексики, связанной с тонкой психологической характеристикой окружающих их людей. Диапазон новых слов, определяющих **межличностные отношения**, достаточно широк: *хейтер – недруг (тот, кто ненавидит), нуб – новичок, флуд – человек, пишущий ненужную информацию, бессмысленный шум, флудИть – говорить чушь, фрик – странный (необычный), токсик-токсичный и неприятный человек, душнила – скучный и занудный человек («вечеринка без душнил»), кэп – человек, говорящий очевидные и банальные вещи, лузер – неудачник, аутсайдер – изгой, «белая ворона».*

Эмоциональная ранимость подростков, их зависимость от мнения окружающих иногда являются причиной психических и психологических проблем. Современное молодое поколение, впрочем, как и прежние поколения, сталкивается с трудным периодом самоопределения. Внутренний мир подростка уязвим и хрупок, он полон противоречий и психологических **конфликтов**: *трабл, буллинг, харрасмент, абьюзинг.* Целый ряд новых слов отражает **негативное отношение** к явлениям и людям: *агриться – злиться, заспойлерить – испортить, задамажить – замучить, реджектить – отвергать, шеймить – стыдить, «меня бомбит», «меня штырит», «меня триг(г)ерит» – я злюсь, испытываю неприятные ощущения в связи с чем-либо.* Негативное отношение выражается в существительных и прилагательных: *кринж – что-то мерзкое, неприятное (часто о поведении, действиях), чувство между неловкостью и стыдом; криповый – страшный, пугающий.* **Обучение**, подготовка к будущей жизни, выбор жизненного пути, тренинги личностного роста находят свое отражение в таких заимствованиях, как *скил(л)з, скил(л)бокс, софтскилс, лернинг центр, лайфхак, тьютор (тьюториал), ачивка.*

Значительной сферой появления новых слов стали социальные сети, интернет, компьютерные игры и мультики. В речи подростков можно заметить определенную **«инфантилизацию»** языка, своего рода «мимимишность» и «мультишный контекст». И здесь снова помогает богатый словообразовательный материал (арсенал) русского языка, например, с суффиксом – ашки (-яшки), по модели слова «милашки»: *няшки, вкусняшки, стройняшки, очаровашки, гламурняшки*. Иногда к новым словам приводят небрежность, всякого рода погрешности и ошибки, но при этом появляются забавные словечки, например, *зверику* (вместо привычных *зверушек / зверюшек* - оба варианта литературно правильны).

Активно работает в этом процессе и словообразовательная система русского языка, в частности, суффикс -ик (использованный старшим поколением в таких словах, как *велик и телек*): *варик – вариант, спосик – спасибо и даже «спс» в переписке и даже в устной речи, падик – подъезд, мазик – майонез, маник – маникюр* и другие.

Нужно отметить, что объем информации в наше время увеличивается многократно. Молодое поколение живет в стремительно развивающемся мире, в перенасыщенном информацией окружении. Эту «лавину» можно воспринимать только в спрессованном виде, и молодежь справляется с этим, создавая свой язык, **краткий и точный**. Усеченные слова **«усеки»** стали маркером языка молодого поколения: *инста* вместо *инстаграма*, *инет* – *интернет*, *инфа* – *информация*, *темпа* – *температура* и другие. Если есть более короткое слово в английском языке, они выбирают его: *респект* вместо *уважение* («*респект и уважуха*»), *изи* вместо *легко*, *го(у)* - *пойдем*, *селЕбы* - *селебрити* (*знаменитости*), *тру* – *правильно*, *тича* – *учительница*.

Единственной причиной использования подобных английских заимствований и так называемого «неправильного английского» является их более краткая форма. Молодежь сегодня живет в атмосфере многозадачности, жесткой конкуренции, «обязательной успешности», напряжения и стресса. Говорить стали быстрее, все стараются ускориться. Если сайт загружается больше 3 мин., 97% пользователей уходят с этой страницы! Из-за экономии времени короткие и компактные «англицизмы» стали внедряться в речь молодежи и деловых людей, проникать в офисы современных учреждений, фирм и компаний. Длинные словосочетания заменяются коротким словом или точной смешной фразой: *«Асайнь таску асан!»* Многословные высказывания заменяют на короткие «англицизмы», например, сказать *«Task на холде»* короче, чем *«Я сделаю эту задачу позже»*. Возможно, такой подход действительно экономит время и повышает работоспособность, но, скорее всего, это больше игра и «приколы» с определенной долей **ироничности**. Подобные выражения лингвисты называют **«рунглиш»** или **«руглиш»**: русские и английские слова смешиваются в попытке сократить фразу или как-то дополнить ее смысл.

Объемы информации и скорости жизни увеличиваются постоянно, подросток может получать до тысячи посланий в день! Не удивительно, что они даже аудио послания отправляют в формате «ускорения». Если раньше 300-250 слов в минуту было уже хорошо, то сегодня скорость говорения молодежи - 640 слов в минуту и выше. Часто слова сокращаются прямо на ходу. В своем интервью «Монеточка» говорит: «*В реальном мире я не оч*».

Ускорение жизни отражается в речи молодежи, фразы становятся короче и точнее. Это происходит и в устной, и в письменной речи, и в произношении, и в переписке. Специалисты отмечают новые произносительные особенности подростков. Скорость их речи часто запредельная, они говорят очень быстро, практически не артикулируя звуки, не разжимая губы и зубы. Появляются новые интонационные модели, в частности, интонационный подъем голоса в конце фразы: «*А вот он мне сказал (интонация вверх)...*» Такая произносительная особенность, «хвостики» с повышающей интонацией, характерна для многих современных блогеров (блогерок) и звезд инстаграм.

Новые быстропоявляющиеся, быстроменяющиеся, быстроисчезающие словечки – это язык «**ТикТокеров**». Процесс «речевой игры и словообразовательного творчества» ускоряется благодаря техническим возможностям соц. сетей, Часто это смешные оговорки, милые ошибки, намеренное коверкание языка, вкусные и яркие фразы. Постоянно появляются новые слова и выражения, которые отражают гибкость мышления молодежи, их желание играть со значениями и фонетическим оформлением слова, часто это очень точные и меткие находки. Жизнь и представления о мире меняются, зумерам надоедают старые слова, их значения «стираются», хочется чего-то нового и оригинального. В молодежной среде налажена технология производства новых значений и смыслов, между новыми «словечками» идет настоящая битва за актуальность и выживание. «Мемы» стали неотъемлемой частью их жизни, и сейчас идут горячие дискуссии по вопросу о том, можно ли их относить к категории «искусство».

**Tic Tok** – это молодая, но очень популярная социальная сеть, в которой можно создавать короткие видеоролики. Она стала самой популярной платформой среди подростков на данный момент. Это отдельная вселенная со своим сленгом, звездами, трендами, флешмобами и рэперами со своей лексикой, наполненной остроумием, дополнительными оттенками значений, красками и нотками. Порой она не понятна старшему поколению.

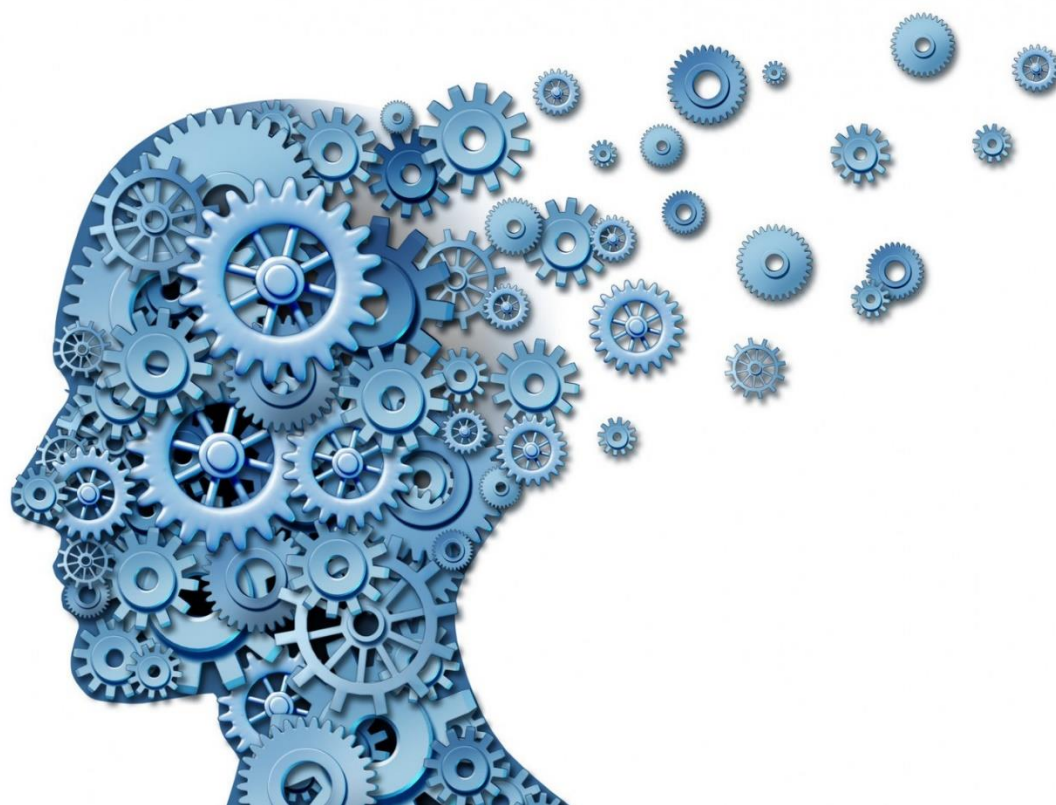
Как часто появляются новые сленговые слова и выражения? Чуть ли не каждый месяц – иногда чаще. Одной из причин является тенденция к быстрой смене трендов. Каждый месяц появляется невероятно вирусное видео, которое несет за собой создание огромной волны последователей. Например, недавно в российском ТикТоке стали популярными такие «игрушки-антистресс», как *Поп Ит* и *Симпл Димпл*. Они не только вызвали бум их продаж среди зумеров, но и стали использоваться в речи подростков, про них создают шутки и снимают видео. А что же стало с любимым еще два года назад словом

«кек»? Его и не встретишь сейчас, так как его произношение уже считается отсталым и «зашкварным».

Стиль речи современной молодежи часто раздражает старшее поколение и «пуристов русского языка»: «*Им бы все кликаньки, да лайканьки!*». У каждого молодого поколения есть свой сленг, который не нравится родителям и учителям, многие из которых считают, что подростки портят и коверкают русский язык. Тем не менее, данное языковое явление объяснимо. Язык развивается, одни слова выходят из употребления, на их месте появляются новые слова. Поколение Z на ходу формирует новые лексические единицы, которые как быстро приходят в язык, так же быстро и исчезают, мода проходит, и слова уходят вместе с ней. Лексические «бабочки-однодневки», неудачные слова и выражения выходят из употребления очень быстро. Через полгода, год, десяток лет этих слов никто и не вспомнит, но в настоящее время идет настоящая борьба новых слов за точность, актуальность и выживание. И только время покажет жизнеспособность новообразований и «англицизмов», как нового живого пласта русского языка и части его естественного развития.

### Литература

1. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Сборник статей Всероссийской научной филологической конференции. Новосибирский институт экономики, психологии и права (Новосибирский классический институт). Новосибирское книжное издательство, 2003. - С. 35-43.
2. Крысин Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания, 2002, № 6. – С. 36–44.
3. Спинова Е. А. Заимствования: сложности освоения и молодежный сленг. Материалы VI Международной научно-практической конференции, Москва, Академия Туризма, 2021. - С. 222-228.
4. Черноголовина Т. Г. Новейшие англицизмы в современном русском языке // Молодой ученый № 47, 2017. С. 255-258.
5. <http://journal.sakhgu.ru/archive/2005-06-3.doc> - URL (дата обращения 02.07.2021)
6. "Отцы и дети. Версия 2.0". Документальный фильм (Россия, 2020) Режиссер: Ольга Дроздова <https://www.youtube.com/channel/UCik7...>



## РАЗДЕЛ 2. ЛИНГВОДИДАКТИКА

## ОТ ОБУЧЕНИЯ НА ВСЮ ЖИЗНЬ – К ОБУЧЕНИЮ ЧЕРЕЗ ВСЮ ЖИЗНЬ: СОВРЕМЕННЫЕ СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

*С.В. Аверьянова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
заведующий кафедрой английского языка кандидат педагогических наук,  
доцент*

В статье автор акцентирует внимание на том, что высокие требования к качеству подготовки современных специалистов, работающих в области международной деятельности, обуславливают необходимость постоянного повышения квалификации, совершенствования методической подготовки и уровня профессиональной компетенции преподавателя высшей школы, а также формирования его как активного, сознательного, творчески относящегося к делу педагога. Автор подчеркивает также, что подготовка преподавателя вуза к инновационной деятельности эффективна в том случае, если одновременно решаются две задачи: формирование мотивационной готовности к восприятию нового и обучение применению приемов и умений действовать по-новому, следовательно, очень важно обеспечить действующему преподавателю вуза организацию регулярного обучения как на постдипломном этапе его профессиональной карьеры, так и в процессе.

**Ключевые слова:** постоянное повышение квалификации, профессиональная переподготовка, интенсификация и результативность учебного процесса, дистанционное обучение.

## MODERN METHODS OF DEVELOPING PROFESSIONAL COMPETENCE OF TEACHERS OF ENGLISH AT HIGHER SCHOOL

*S.V. AVERIANOVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

In the article the author emphasizes the importance of constant improvement of methodological and professional competences of university teachers. The teachers of high school should be active, conscious, creative and ready for innovations. This target can be reached by solving two tasks simultaneously: teachers' readiness to accept new techniques and skills and then

implement them during teaching process. The author also outlines that it's vital to provide the university teacher with constant regular training both at the postgraduate stage of their career and during their professional activity.

**Key words:** constant upgrading of professional skills, more efficient teaching-learning process, refresher course, on-line education.

Проблема удовлетворения потребностей современного общества в высококвалифицированных профессионалах, работающих в международном пространстве, остается актуальной и на нынешнем этапе. Учитывая высокие требования к качеству подготовки таких специалистов, необходимо обеспечить постоянное повышение квалификации, совершенствование методической подготовки и уровня профессиональной компетенции преподавателей высшей школы, а также формирование его как активного, сознательного, творчески относящегося к делу педагога.

Ряд отечественных специалистов (С.Г. Вершловский, А.А. Дмитриев, Г.У. Матушанский и др.) выделяют следующие виды компетенций, которыми преподаватели ИЯ современной высшей школы обязаны владеть на высоком уровне:

- *профессиональная компетенция*, сформированная на специальной научной, психолого-педагогической и практической подготовке;

- *общекультурная гуманитарная компетенция*, включающая в себя знание основ мировой культуры, наличие гуманистических личностных качеств, ответственность за результаты собственной деятельности, мотивацию к самосовершенствованию;

- *творческая компетенция*, предполагающая владение инновационной стратегией и тактикой преподавания иностранного языка с учетом современных требований к качеству образования и умение адаптироваться к изменениям содержания и условий профессиональной деятельности;

- *коммуникативная компетенция*, подразумевающая эффективное устное общение, владение современными средствами связи и основами компьютерной грамотности, умение вести деловую корреспонденцию, а также другие элементы общения;

- *социально-экономическая компетенция*, включающая знание основ современной экономики менеджмента, основ и стратегии бизнеса, основ экологии и права. [1, 64].

Совершенно очевидно, что после окончания педагогического вуза преподаватели имеют только стартовые возможности для практической апробации и постоянного совершенствования знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения, следовательно, очень важно обеспечить действующему преподавателю организацию постоянной учебы и на

постдипломном этапе его профессиональной карьеры. По сути, данная деятельность заключается в расширении или углублении имеющейся профессиональной подготовки преподавателей по тем дисциплинам, которые они преподают в вузе, например, деловой, юридический, финансовый или экономический иностранный язык, так как недостаточная подготовка в этих областях отрицательно сказывается на процессе обучения.

Не смотря на серьезную подготовку, получаемую в педагогическом вузе, преподаватели ИЯ, как выпускники, так и опытные, состоявшиеся, отмечают, что в первые годы преподавательской работы им было достаточно сложно работать в лингвистических вузах. Эти данные получены на основе анализа научной литературы (И.И. Граве, А.В. Гусева, Н.И. Дракина, И.А. Смольяникова, В.В. Степина, Н.С. Харламова и др.), результатов диссертационных исследований (Е.И. Белоглазова; Е.В. Ногаева и др.) и анкетирования, проведенного среди преподавателей, выпускников лингвистических вузов и работающих на неязыковых факультетах и подтверждают необходимость постоянного совершенствования педагогической и методической подготовки преподавателя ИЯ высшей школы на протяжении всей его деятельности. Это положение также актуально и потому, что требования к квалификации преподавателей ИЯ профильных вузов постоянно повышаются в связи с возрастанием роли ИЯ и изменения его статуса как учебной дисциплины.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что главными задачами повышения квалификации преподавателя ИЯ профильного вуза являются:

- получение знаний о новейших достижениях в соответствующих отраслях методики и педагогической науки, передовом отечественном и зарубежном опыте.

- поддержание собственного высокого уровня владения иностранным языком, освоение форматов международных экзаменов с целью подготовки студентов к данным экзаменам, а также подготовку и сдачу международных экзаменов самими преподавателями для подтверждения их уровня владения иностранным языком;

- организация и проведение научных исследований, опытно-экспериментальных работ, консультационная деятельность;

- знакомство с новыми документами (стандартами, положениями, правилами и т.д.) и нововведениями, научная экспертиза программ, проектов, рекомендаций, других документов и материалов в сфере преподавания иностранного языка в высших учебных учреждениях.

Каким же образом можно осуществлять повышение квалификации преподавателя ИЯ высшей школы на современном этапе? Подготовка и переподготовка преподавателей для работы в высших учебных заведениях в России возможна в различных организационных формах: обучение по магистерской программе, в аспирантуре, на факультетах повышения

квалификации (ФПК). Образовательные учреждения повышения квалификации могут предложить стажировку как дополнительную образовательную программу. К постоянно действующим и эффективным современным формам повышения квалификации мы также относим языковые интенсивные курсы, видеотренинги, авторские/творческие лаборатории и мастер-классы, тематические семинары и вебинары, практические методические конференции в очном и дистанционном форматах.

Каждый вид повышения квалификации преследует свою цель: речевой интенсив позволяет совершенствовать практическое владение языком, видеотренинг предоставляет уникальную возможность “посетить” записанные на видео занятия талантливых преподавателей; авторская лаборатория и мастер-классы обеспечивают знакомство и овладение определенной технологией обучения. Тематические семинары и вебинары, методические конференции предоставляют возможность творческого обмена опытом между преподавателями ИЯ российских и зарубежных вузов. Даже краткосрочное, но интенсивное повышение квалификации очень полезно, так как в этот период происходит коллективная разработка как отдельных видов занятий, так и тематическое планирование всего методического цикла, освоение новых технологий, широкий, многосторонний обмен опытом и т.д., поэтому участие в таких видах повышения квалификации необходимо всем преподавателям независимо от стажа работы на протяжении всей профессиональной деятельности.

Безусловно, в свою очередь обучение по программам повышения квалификации должно обеспечиваться высоко квалифицированными кадрами с обязательным учетом профессиональной ориентации. В частности, учебный процесс для преподавателей ИЯ экономического вуза должен осуществляться преподавателями ИЯ, обладающими знаниями в области экономики, маркетинга, менеджмента и т.д., или преподавателями-экономистами, маркетологами и др., владеющими иностранным языком на высоком уровне. Следовательно, можно сделать вывод, что выпускникам педагогических вузов, готовящихся к преподаванию иностранного языка в профильных высших учебных заведениях, и действующим преподавателям таких вузов должна быть предложена специальная программа повышения квалификации, учитывающая специфику их будущей или текущей профессиональной деятельности. Так, например, для преподавателей ИЯ экономических вузов, готовящих экономистов-международников, обязательно свободное владение приемами ведения эффективного делового общения, т.е. знание его психологических, лингвистических и социокультурных закономерностей. Таким образом, очевидно, что для таких преподавателей в рамках программ повышения квалификации или переподготовки должны быть разработаны и введены профессионально-ориентированные модули на иностранном языке, например, «Культура делового общения», «Техника ведения презентаций», «Обучение приемам ведения переговоров» и т.д., так как они соответствуют

профессиональным и социокультурным интересам студентов, будущих специалистов-международников.

Рассмотрим онлайн ресурсы, которые на современном этапе помогут решить задачи по повышению профессионального уровня, которые ставят перед собой преподаватели английского языка высшей школы. Необходимо отметить, что данные платформы могут быть полностью бесплатными, частично оплачиваемыми (оплата за сертификат) и платными.

На данный момент можно рекомендовать курсы в формате МООС (massive open online courses) или МООК (массовые открытые онлайнкурсы), которые мультимедийны (сопровождаются видео-, аудиоматериалами и т.д.), интерактивны (организованы форумы и чаты для обмена мнениями участников учебного процесса) и, как правило, бесплатны. Обучающиеся могут использовать учебные материалы, разработанные ведущими учебными заведениями, бесплатно, но сертификат об их окончании выдается за плату.

Приведем примеры курсов, дающих возможность преподавателям английского языка повысить квалификацию по разным аспектам профессиональной деятельности, представленных на платформе МООС (<https://www.mooc.org/>). Если преподаватель работает с деловым английским, ему, безусловно, будут интересны материалы, связанные с бизнесом, управлением, экономикой, поэтому ему можно пройти следующие курсы, представленные на данной платформы:

- Business Administration Courses;
- Economics Courses;
- Entrepreneurship Courses;
- Finance Courses;
- Leadership Courses;
- Project Management Courses и т.д.

На этой же платформе существует множество бесплатных языковых курсов для преподавателей, которые ставят задачу поддержать или повысить свой уровень преподаваемого языка в области грамматики, академического письменного, разговорных навыков и т.д.

На платформе Future Learn (<https://www.futurelearn.com>) также представлен полный спектр курсов, который может заинтересовать преподавателей ИЯ, например, Business & Management, Creative Arts & Media, Teaching, Language, Study Skills и т.д. Безусловно, может быть полезен и актуален аспект «Languages & Cultures», в котором представлены такие курсы, как «Working with translation: theory and practice», подготовленный специалистами Кардиффского университета, «Understanding IELTS: techniques for English language tests», предлагаемый Британским Советом, «Intercultural

communication», разработанный Шанхайским университетом иностранных языков (ШУИЯ) и т.д.

Платформа Coursera (<https://www.coursera.org>) давно завоевала заслуженный авторитет на образовательном онлайн рынке, предлагая разнообразные и полноценные курсы с видеолекциями, текстовыми конспектами, домашними заданиями и тестами, а также итоговыми экзаменами, но нужно иметь в виду, что они, в основном, платные. По окончании курса, при условии успешной сдачи промежуточных заданий и заключительного экзамена, слушатель получает сертификат об окончании. Для преподавателя ИЯ высшей школы могут быть интересны курсы «Build English Skills for Business» (разработчик - University of Washington), «Learn English: Advanced Academic Speaking and Listening» (разработчик - University of California), «English for Research Publication Purposes» (разработчик - Московский физико-технический институт) и т.д.

Платформа Alison (<https://alison.com>) поможет повысить квалификацию преподавателям, желающим расширить языковую и методическую компетенции. После изучения данной платформы были сделаны следующие выводы: обучение проводится на английском языке, интерфейс курсов не очень удобный, количество доступных мультимедийных учебных материалов весьма ограничено, на страницах курсов присутствует реклама, что отвлекает от изучения материала, обучение платное, для получения сертификата/диплома (в зависимости от курса) необходимо получить результат итогового теста не менее 80%. Тем не менее, при желании можно рассмотреть следующие курсы: «Introduction to Teaching English as a Second Language», «Introduction to Business and Travel English Language Skills», «Introduction to the Learning Process for Teachers and Trainers», «Diploma in Teaching Skills for Educators».

Британский совет на сайте <https://teachingenglish.org.uk>. Britishcouncil.org. на данный момент предлагает преподавателям английского языка курсы для модульного онлайн обучения, например, «Engaging with assessment for learning», или полные курсы, такие «Applying approaches to special educational needs», «Discovering classroom management», «Using classroom language». Этот же сайт дает возможность бесплатно пройти тест British Council's Self-Assessment Tool, с помощью которого преподаватели смогут самостоятельно оценить свой уровень развития профессиональной компетенции.

Теперь перейдем к ресурсам зарубежных издательств и их УМК (учебно-методическим комплексам), которые очень подробно освещаются на специальных вебинарах, они также предлагают разнообразные программы повышения квалификации, а некоторые издательства создали целые школы педагогического мастерства. Говоря о данных ресурсах, безусловно, следует обратить внимание преподавателей английского языка на сайты издательств

Макмиллан (<http://www.macmillanenglish.com/webinars/>

Кембридж (<http://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/resources-for-teachers/webinars/>

Оксфорд (<https://elt.oup.com/feature/global/webinars/>).

Особенно привлекательны вебинары тем, что в них на регулярной основе принимают участие или проводят сами авторы учебников, которым в процессе вебинара можно задавать вопросы по методике использования пособия. На сайте Macmillan Education также можно найти следующие рубрики: Macmillan Grammar School, дистанционное обучение, выступления авторов и методистов, видеозаписи уроков, статьи российских преподавателей и другие материалы, которые могут заинтересовать преподавателей английского языка. Сайт Cambridge Assessment English ([invitation@webinar.ru](mailto:invitation@webinar.ru)) предлагает вебинары на абсолютно любую тему от Webinar.Academy, которая поможет узнать, как эффективно проводить онлайн-мероприятия и создавать электронные курсы, так как на этой платформе эксперты-практики из разных отраслей в режиме online делятся своими знаниями по этим вопросам. Особенно привлекательна эта возможность повышения квалификации тем, что открыт бесплатный доступ к видеозаписям всех вебинаров, нужно только зарегистрироваться, смотреть и совершенствовать свои знания и умения.

Немного подробнее остановимся на онлайн ресурсах образовательной компании RELOD. В первую очередь это Школа педагогического мастерства (ШПМ®) с образовательными продуктами, имеющими высокую практическую ценность, так как они основаны на авторских материалах, разработанных опытными преподавателями и программами, прошедшими профессиональную экспертизу и входящими в Региональный реестр дополнительных профессиональных программ "Дополнительное профессиональное образование педагогических работников города Москвы"). Участие в школе платное, по окончании выдается удостоверение о повышении квалификации установленного образца, признающееся при аттестации образовательными организациями всех типов, в том числе и государственными.

RELOD также проводит вебинары, которые доступны в режиме live, в рассылках, если на них зарегистрироваться, и в записи на их YouTube канале. Преподавателям доступны тренинги (от 4 часов) и курсы повышения квалификации (от 16 часов) на платформе [oxbridgeschool.ru](http://oxbridgeschool.ru), которые предполагают изучение лекционного материала и ответы на проверочные вопросы, выполнение практического задания/заданий на оценку «зачёт» и прохождение итогового теста (с результатом не менее 60% правильных ответов). Весьма интересно предложение партнёров образовательной компании RELOD Oxford Teacher's Academy пройти дистанционные курсы повышения квалификации для преподавателей английского языка,

разработанные Оксфордским университетом (Oxford University Department for Continuing Education, OUDCE).

Преподавателям иностранных языков можно рекомендовать принимать участие в форумах и чатах с российскими и зарубежными коллегами, так как именно здесь у частных есть уникальная возможность обсудить вопрос или проблему и получить ответ от специалиста, работающего в этой же области.

В заключение можно сказать, что повышение уровня квалификации преподавателей и постоянная и системная работа над развитием профессиональной компетенции в настоящий период становится более доступными благодаря большому количеству онлайн-ресурсов, тем не менее прогресс в профессиональном развитии педагога во многом зависит от его собственного желания организовывать обучение и самодисциплины.

### **Литература**

1. Аверьянова С. В. Формирование профессиональной компетенции преподавателей иностранного языка вузов экономического профиля: английский язык: диссертация ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 Москва, 2007. - 194 с.
2. URL: <https://www.mooc.org/> (дата обращения 09.09.2021)
3. URL: <https://www.futurelearn.com/> (дата обращения 05.07.2021)
4. URL: <https://www.coursera.org/> (дата обращения 11.08.2021)
5. URL: <https://alison.com> (дата обращения 16.09.2021)
6. URL: <https://teachingenglish.english.britishcouncil.org/> (дата обращения 20.07.2021)
7. URL: <http://www.macmillanenglish.com/webinars> (дата обращения 21.07.2021)
8. URL: <http://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/resources-for-teachers/webinars/> (дата обращения 16.07.2021)
9. URL: <https://elt.oup.com/feature/global/webinars/> (дата обращения 07.08.2021)
10. URL: <https://invitation@webinar.ru/> (дата обращения 18.07.2021)

## УЧЕТ ГЕНДЕРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

*И.В. Вашунина*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России  
заведующий кафедрой романо-германских языков, доктор филологических  
наук, доцент*

В статье рассматриваются гендерные особенности коммуникации, которые стоит учитывать преподавателю вуза. Прогнозируются возможные проблемы в языковых группах и даются рекомендации по избежанию коммуникативных неудач. Оцениваются роль эмпатии и эмоциональности представителей разных полов в ходе обучения, влияние проявлений агрессивности на юношей и девушек, различное ощущение течения времени мужчинами и женщинами, способность женщин (в отличие от мужчин) делать несколько дел одновременно, мужское стремление к новизне и оригинальности, разные «мужские» и «женские» стратегии беседы (связь между говорящими в беседе, доминирование, перебивания, наложения).

**Ключевые слова:** гендер, изучение иностранного языка в вузе, гендерные особенности, коммуникативная неудача, «женское» поведение, «мужское» поведение, практические рекомендации

## TAKING INTO ACCOUNT GENDER CHARACTERISTICS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT A UNIVERSITY

*I.V. VASHUNINA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

The article deals with the gender features of communication, which should be taken into account by a university teacher. Possible problems in language groups are predicted and recommendations for avoiding communication failures are given. The role of empathy and emotionality of representatives of different sexes in the course of training, the influence of aggressiveness on boys and girls, the different perception of the passage of time by men and women, the ability of women (as opposed to men) to do several things at the same time, the male desire for novelty and originality, different "male" and "female" conversation strategies

(communication between speakers in a conversation, dominance, interruptions, overlap) are evaluated.

**Key words:** gender, learning a foreign language at a university, gender characteristics, communication failure, "female" behavior, "male" behavior, practical recommendations

Гендер является основной характеристикой личности, которая определяет самосознание человека и его образ в глазах общества. Описывая незнакомого человека, мы в первую очередь определяем его пол. То есть, сначала человек – это женщина или мужчина, а потом уже молодой или старый, представитель определенной профессии, носитель каких-либо личностных качеств, занимающий какое-то социальное положение и т.д.

Определив пол человека, окружающие актуализуют в своем сознании комплекс некоторых ожиданий, представлений о том, как ведут себя мужчины или женщины, и на их основе выстраивают собственное поведение в конкретной ситуации. Этот комплекс ожиданий и представлений базируется на стереотипах, в которых в несколько упрощенном виде закреплены типичные образы представителей разных полов. Стереотипы являются компонентом культуры, они общеизвестны и полезны как модели, служащие ориентирами для поведения (например, на них базируются правила этикета). Однако их явно недостаточно для организации эффективного общения в конкретной ситуации. Как установлено в ходе многочисленных исследований, существуют значимые коммуникативные и лингвистические различия между представителями разных полов, которые не только не являются стереотипными, а в основном вообще выпадают из поля зрения организаторов коммуникации, в том числе и учебной.

Цель статьи – рассмотрение обнаруженных различий между мужчинами и женщинами применительно к процессу обучения иностранным языкам в вузе. Из имеющихся (несистемных) данных отобраны те гендерные особенности коммуникации, которые, на наш взгляд, должны учитываться в процессе обучения. В работе дается прогноз поведения представителей разных полов в языковых группах (8-12 человек) и даются рекомендации по предотвращению коммуникативных неудач.

1. Женщины обладают большей степенью эмпатии, чем мужчины [6]. Это означает, что они лучше чувствуют эмоциональные состояния, более чутко на них реагируют. То есть, для девушек важен эмоциональный климат в группе. В случае возникновения конфликта с преподавателем (или с одноклассниками) студентке сложно продолжать обучение, поэтому выходом будет перевод в другую группу.

При этом женщины могут видеть эмоциональный конфликт и там, где его нет (например, при негативной реакции преподавателя на невыполненное

задание), что (очень редко) может приводить к неприятным для преподавателя последствиям в случае, если эта проблемы выносятся за пределы групповых занятий. Основной мерой в таких случаях должно быть «гашение» конфликта. Обычно с момента знакомства с группой преподаватели языка наблюдают за студентами. При первых признаках «сверхэмпатии» у кого-либо из студенток (обычно это бывает у девушек) нужно проявлять особую осторожность, корректность и некоторую отстраненность в поведении. Ни в коем случае не стоит что-либо выяснять, оправдываться, пояснять свое поведение, потому что это невозможно сделать абсолютно нейтрально, а, следовательно, может возникнуть новый виток напряженности из-за состояния сверхвосприимчивости у студентки.

2. Меньшая степень эмпатии у мужчин может являться причиной трудностей в обсуждении различных жизненных ситуаций, связанных с проявлением эмоций. Юношам сложнее обнаруживать эмоции коммуникантов, у них могут «не пойти» некоторые темы (например, по домашнему чтению). У мужчин часто наблюдается алекситимия (затруднения в определении и описании собственного эмоционального состояния) [8]. Не оценивая реальную частотность таких случаев, стоит отметить, что мужчины хуже описывают эмоциональные состояния, чем женщины. Иногда вопрос об отношениях персонажей, перспективах этих отношений может поставить студента в тупик, в то время как студентки с удовольствием такие темы обсуждают.

Меньшая степень эмпатии у мужчин и более слабая (по сравнению с женщинами) способность описывать свои эмоциональные состояния долгое время приводила к утверждению о меньшей эмоциональности мужчин. Однако установлено, что это не так. Мужчины испытывают эмоции так же, как и женщины, просто в силу традиций воспитания не проявляют их Андреева. Для наших целей обучения такая особенность означает, что мы можем не заметить эмоциональное состояние студента, которое он тщательно скрывает, и обнаружить наличие эмоций, только столкнувшись с сильным недовольством обучающегося (гневом). Такие случаи мы считаем неподобающим поведением и не можем понять, почему студента вдруг «прорвало». Избежать подобных ситуаций должно помочь внимательное отношение к студентам, включающее в себя в том числе и вопросы «что не так?», «есть ли замечания претензии?» и т.п. В настойчиво повторяющихся замечаниях нужно разбираться, старательно поясняя свою позицию.

3. Отмечается, мужчины умеют хорошо проявлять только одну эмоцию – гнев [8], что является результатом социализации (это эмоция «мужская», право на ее проявление признается за мужчиной). Агрессивные мужчины рассматриваются как более привлекательные (по сравнению с неагрессивными), а агрессивные женщины – как менее привлекательные[1]. Соответственно, по-разному реагируют женщины и мужчины на проявления агрессии: для женщин такие проявления означают разрушение беседы, тогда

как для мужчин – это часть традиционной структуры разговора [4]. Поскольку языковые группы в нашем учебном заведении состоят из представителей обоих полов, преподавателю следует соблюдать меру в порицании студентов за невыполненные/ плохо выполненные задания и т.п., тщательно избегая любых признаков проявления агрессии (повышения голоса, недружелюбного тона, определенной мимики). Воспринятая студентками агрессия может «заблокировать» нормальное протекание занятия, для девушек может произойти разрушение коммуникативной ситуации.

4. Мужчины и женщины по-разному оценивают быстроту протекания времени: для женщин время течет быстрее, чем для мужчин [3]. Для процесса обучения это имеет определенные следствия. Во-первых, эта особенность может сказываться на соблюдении сроков сдачи заданий. В силу того, что юношам кажется, что время течет не так быстро, они могут не ощущать дедлайн, считать его находящимся где-то очень далеко. В результате в конце аттестационного периода мы можем столкнуться с большим количеством сданных заданий, а еще и с просьбой об отсрочке хоть на несколько часов. Наиболее простым способом это скорректировать могут быть напоминания, адресованные лично студенту с обозначением сроков и акцентированием его внимания на том, что дедлайн очень близок. Во-вторых, эти особенности могут приводить к нарушению временного лимита выступлений (как в сторону уменьшения, так и сторону увеличения). Превентивной мерой может служить четкое обозначение временного лимита с рекомендацией замерить свое выступление.

5. Мужчины делают одно дело в отдельный промежуток времени, в то время как женщины могут делать несколько дел одновременно [9]. Эту гендерную особенность нужно учитывать, если мы хотим дать дополнительное задание параллельно с основным. Например, студенты выполняют какую-то работу, а Вы хотите попросить вести статистику ответов, переключать презентацию и пр. Такие задания лучше давать девушкам.

6. Мужчинам свойственно стремление к новизне и оригинальности, в то время как женщины более консервативны [2]. В некоторых случаях это может сказываться на точности и корректности выполнения заданий. Девушке легче придерживаются инструкций, юноши могут «творчески» отступить от них. Например, эксперимент по восстановлению купированных текстов [5] показал, что женщины стремятся восстановить исходный текст, а мужчины начинают строить новый, то есть отдаляются от эталона. Эту особенность необходимо учитывать, четко определяя возможную свободу при выполнении заданий. Давая задание на конструирование предложений или текстов с заданными параметрами и/или грамматическими формами, стоит обратить внимание обучающихся на необходимость применения именно этих параметров и/или употребление именно этих грамматических форм.

В то же время более творческого осмысления ситуации, оригинальных решений можно ожидать скорее от юношей. Нужно быть готовым и к тому, что

некоторые молодые люди «оригинальничают», привлекая к себе внимание нестандартным поведением (у девушек такое встречается намного реже). Как вести себя преподавателю в таких ситуациях, должно, вероятно, зависеть от того, не мешает ли подобное поведение работе студентов на занятии и не нарушает ли оно нормы этики и морали. Если вдруг это так, то, конечно же, нужно резко обозначить границы допустимого. В противном случае не стоит пресекать такое поведение: во-первых, встретив отпор, мужчина часто мобилизуется и начинает прилагать много усилий, чтобы настоять на своем (это совершенно неконструктивная ситуация в процессе обучения); во-вторых, некоторое нарушение стандартного течения занятия может пойти на пользу обучающимся, сделать занятие более интересным, внести «интригу».

7. Мужчины и женщины придерживаются разных стратегий при ведении беседы. «Мужские» качества – сила, агрессивность, энергичность, решительность, настойчивость – являются источником стремления мужчин к доминированию [4]. У мужчин развита соревновательность, в том числе и за право голоса. В ходе наблюдений замечено, что мужчина перехватывает очередность в беседе каждый раз, когда это возможно, и затем старается удержать ее. В результате в мужских группах быстро выделяются лидеры, которые активно (соревновательно) ведут беседу, а остальные в ней почти не участвуют [4]. У женщин, напротив, развита роль слушающего, которую мужчины недооценивают, считая не престижной.

Стереотипная модель коммуникации при этом будет ущербной для целей обучения: доминирование нескольких юношей (реже одного, если в группе мало мужчин), которые реагируют на слова преподавателя первыми и практически не дают высказываться всем остальным, не доминирующим юношам и девушкам. Уровень знаний последних при этом имеет мало значения – эта группа просто не получает права голоса, потому что доминирующие студенты перехватывают/ не упускают его даже в том случае, когда они не уверены в правильности ответа.

Такая ситуация вызывает разную реакцию со стороны преподавателей в зависимости от уровня знаний доминирующих студентов. Если уровень высок, то эти студенты становятся опорой преподавателя, он всегда рассчитывает на реакцию с их стороны. При недостаточном уровне знаний студентов они рассматриваются как помеха, потому что они постоянно «вклиниваются» в беседу, отвечая часто/ в основном неправильно.

Встает вопрос, что можно сделать в таких ситуациях. Во-первых, вероятно (по собственному опыту из практики), не стоит давать прямой отпор доминирующим студентам, как бы этого ни хотелось. Дело в том, что такая реакция со стороны преподавателя поставит его в позицию конкурента, разбудит (и так очень высокую) соревновательность в его отношении со стороны студента, что создаст помехи в процессе обучения. Если преподаватель обнаруживает необходимость противостояния доминирующему студенту (студентам), то лучше это делать косвенным путем.

Например, можно установить очередность выступлений, приучить студентов к тому, что преподаватель вызывает сам. И услышав ответ такого студента, тут же попросить ответить другого.

Во-вторых, доминирующие студенты часто помогают преподавателю не остаться в одиночестве и не беседовать с «самим собой». Они всегда и на все реагируют, что делает занятие интерактивным в любом случае, даже если обсуждаются сложные вопросы. Все преподаватели знают, как трудно бывает выйти из ситуации отсутствия реакции со стороны студентов, когда никто не вызывается ответить на вопрос, не хочет участвовать в обсуждении. К доминирующему студенту всегда можно обратиться, он настроен на ответную реакцию. Его потенциал можно использовать только при условии, что он не воспринимает своим «соперником» преподавателя (в таком случае учебная коммуникация не будет конструктивной). То есть, по сути, в общении с доминирующим типом главное – это не обострять, а по возможности сглаживать его конкурентное отношение к преподавателю (оно заложено в самой ситуации, так как преподаватель является формальным лидером) и пытаться перевести в конструктивное русло его конкурентное отношение к одноклассникам.

8. Женщины и мужчины по-разному осуществляют связь между говорящими в беседе [4]. Женщины задают больше вопросов, чем мужчины. Они также чаще поддерживают говорящего минимальной реакцией. Если преподаватель объясняет какой-то материал, читает лекцию, то есть, выступает монологически, то обычно он контролирует ответную реакцию слушателей. Нужно иметь в виду, что больше вероятность получить эту ответную реакцию от девушек. Вопросы девушек могут иметь своей целью установление и продолжение контакта, а юноши спрашивают, когда нуждаются в информации. Многие преподаватели сталкивались с ситуацией, когда они четко объяснили план действий (например, на зачете), а студентки все равно задают вопросы, практически дублируя сказанное. Это не должно вызывать у преподавателя раздражения. Просто студентки считают, что сказать «Все понятно» и уйти – это как-то дефектно для целей коммуникации. Им что-то рассказали – и они активно реагируют.

9. Исследователями отмечается разная роль перебиваний в женской и мужской коммуникации. Женщины перебирают или говорят с наложением на говорящего с целью дополнения, создания полифонии, они совсем не хотят отеснить партнера по коммуникации. Мужчины же пытаются таким образом перехватить инициативу, заставить говорящего замолчать и отступить. Практически это означает, что на занятиях женские перебивания как бы дополняющие и корректирующие, они не мешают партнеру продолжать высказывание. А вот мужские построены так, чтобы говорящий замолчал. Это нужно учитывать при организации учебного общения.

Описанные различия мужчин и женщин обычно можно обнаружить в любой коммуникации, однако степень их проявления в конкретных случаях

различна. Это связано как с процентным соотношением юношей и девушек в группе, так и с их гендерными характеристиками. Маскулинность и феминность могут проявляться у человека в разной степени (которая, в принципе, подлежит измерению). И если мы говорим, что соревновательность, сила, самостоятельность – это маскулинные гендерные признаки, это не значит, что они будут обязательно наблюдаться у каждого мужчины и никогда не встречаться у женщин. Просто прогноз на обнаружение их у мужчин гораздо выше, чем у женщин. Зная, что можно ожидать, преподаватель лучше и конструктивнее реагирует на возникающие коммуникативные проблемы и легче устраняет коммуникативные помехи.

### **Литература**

1. Андреева И.Н. Гендерные различия в выраженности компонентов эмоционального интеллекта // Психологический журнал. 2008. № 1. С. 39-43.
2. Бендас Т.В. Гендерная психология. СПб.: Питер, 2006. 431 с.
3. Виткин Дж. Правда о женщинах. СПб.: Питер, 1996. 156 с.
4. Гендер и язык / Московский гос. лингвистический ун-т; Лаборатория гендерных исследований. М.: Языки славянской культуры, 2005. 624 с.
5. Горошко Е.И. Особенности мужского и женского речевого поведения (психолингвистический анализ). Дисс. ... кандидата филол. наук. М., 1996. 181 с.
6. Ильин Е.П. Дифференциальная психофизиология мужчины и женщины. СПб.: Питер, 2006. 544 с.
7. Шляхтин Г.С. Влияние индивидуально-психологических особенностей личности на субъективную оценку времени// Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. 2002. №1. С. 49-61.
8. Levant R. Masculinity reconstructed. New York: Dutton, 1995.
9. Pease A. Body Language Text. London: Sheldon Press, 1988. 148p.

## РАЗВИТИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*К.Е. Курдявка*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
старший преподаватель кафедры романо-германских языков*

Повышение качества лингвистического образования в России на современном этапе, и, следовательно, эффективности диалога культур, напрямую зависит от осознания языкового, культурного и этнического многообразия европейских стран.

Таким образом, важную цель преподавания иностранного языка можно определить как введение учащихся в мир иной культуры, иной структуры мышления средствами языка. Адекватное восприятие, осознание и интерпретация сведений о культурном, этническом и языковом многообразии страны изучаемого языка становятся возможными благодаря освоению социокультурной информации, представленной в учебных материалах по иностранным языкам.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, глобализация, языковое образование, методы контроля.

## DEVELOPMENT OF STUDENTS' SOCIOCULTURAL COMPETENCE IN A FOREIGN LANGUAGE COURSE

*K.E. KURDYAVKA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

Improving the quality of linguistic education in Russia at the present stage, and, consequently, the effectiveness of the dialogue of cultures, directly depends on the awareness of the linguistic, cultural and ethnic diversity of European countries.

Thus, an important goal of teaching a foreign language can be defined as the introduction of students into the world of a different culture, a different structure of thinking by means of language. Adequate perception, awareness and interpretation of information about the cultural, ethnic and linguistic diversity of

the country of the target language become possible due to the development of socio-cultural information presented in teaching materials on foreign languages.

**Keywords:** sociocultural competence, cross-cultural communication, globalization, language education, means of control.

В ходе отбора социокультурного материала для УМК по иностранным языкам, ориентированным на широкую международную аудиторию, авторы стараются предоставить пользователям информацию о культурных ценностях, мировоззрении, менталитете, особенностях национального характера и укладе жизни, общей картине мира носителей соответствующего языка и культуры. Именно эти знания формируют когнитивную базу для успешной межкультурной коммуникации. Условно мы можем назвать внимание к этим знаниям и осознание их важности для пользователей учебных материалов «фактором культуры». Этот фактор предусматривает, в частности, что следует учитывать не только стереотипные культурные особенности страны в целом, но и культурные различия между определенными социальными группами. Это предусмотрено также и *принципом культурной диверсификации*, который был выделен исследователями социокультурной компетенции. Параметрами для культурной диверсификации служат возраст, пол, образовательный уровень, профессиональная деятельность, принадлежность к тому или иному классу общества (социальная стратификация) [1].

Одним из главных компонентов содержания обучения является учебный текст. По мнению зарубежных специалистов по лингводидактике, исследовавших этот вопрос, в качестве источников, которые содержат сведения о национальной языковой картине мира, могут выступать различные дидактические материалы, например: жанрово-стилистические разновидности аутентичных текстов (в том числе однофразовых), паралингвистические и иконографические источники информации, сопровождаемые необходимыми пояснениями, помогающими лучше ориентироваться в содержании понятия «иноязычная культура» [7].

В ходе анализа современных немецких УМК можно сделать вывод, что немецкие учебники немецкого языка как иностранного для среднего и продвинутого уровней формируют у своей аудитории образ Германии как, прежде всего, демократического правового государства, приверженного европейским ценностям, международному экономическому и гуманитарному сотрудничеству, поддержке демократических и социальных реформ в развивающихся странах.

В контексте социокультурной компетенции представляется наиболее уместным обратить внимание на промежуточный контроль и его возможные формы. Тематический (промежуточный) контроль проводится по завершении изучения темы, в которую входило несколько разделов. Назначение тематического контроля: систематизировать и обобщить материал всей темы;

путем повторения и проверки знаний предупредить забывание, закрепить его как базу, необходимую для изучения последующих разделов учебного предмета.

В целях промежуточного контроля уровня социокультурной компетенции могут эффективно применяться альтернативные (непрямые) методы. Среди таких методов выделим *проектную деятельность* (например, проект «Промышленность Германии сегодня» в курсе обучения экономистов языку профессиональной деятельности), *игровые технологии* (главным образом *ролевые игры*, такие как «В магазине», «На вокзале», и т.д.), а также очень актуально *использование информационно-коммуникационных технологий* с привлечением интерфейса Web 2.0. [6].

С помощью игровых технологий возможно более широкое внедрение в практику преподавания иностранного языка ролевых игр, которые могут стать эффективным средством контроля социокультурной компетенции, особенно у студентов, когда уровень общих коммуникативных умений уже достаточно высок. Игры охватывают широкую аудиторию и могли бы иметь своим основным элементом именно социокультурную составляющую.

Однако следует отметить и определенные сложности, связанные с применением игровых технологий, так как действительно эффективная в обучающем плане игра требует очень четкого описания ролей участников, определения их прагматических целей в разговоре (купить что-либо дешевле, найти самое выгодное предложение или кратчайший путь к месту назначения) [8].

По мнению Е.Н. Солововой, для того чтобы сделать общение участников в моделируемой условной ситуации интересным и значимым по смыслу, необходимо также «создать «информационный пробел» (information gap), чтобы участники не знали, в чем точно состоит задача их партнера» [2].

Особую важность имеет и отбор ключевых лексических средств для каждой отдельно взятой социокультурной темы, которые послужат учащимся опорой при составлении диалога. Такие лексические опоры обычно необходимы для студентов неязыковых вузов, чтобы обеспечить максимально логичную структуру и приемлемую скорость итогового диалога. Впоследствии возможно перейти к диалогам без опоры, если это позволяет достигнутый уровень коммуникативной компетенции [3].

В качестве примера проектной деятельности можно предложить иллюстрированный реферат, построенный на компаративном анализе определенного аспекта родной культуры и схожего культурного феномена в стране изучаемого языка. Примерами могут служить сопоставления национальных праздников Германии и России, а на продвинутом уровне: сравнение систем образования или государственной власти. Кроме того, эффективной основой для проектной деятельности является ведение портфолио работ на социокультурную тематику. При наличии достаточного

количества работ некоторые из них практически всегда могут быть объединены общими проблемами, на основе чего может быть презентован проект.

Говоря об информационно-коммуникационных технологиях и использовании Интернета в целях повышения уровня социокультурной компетенции, можно подчеркнуть возможность пользования иноязычными средствами массовой информации, что будет стимулировать познавательную активность студентов и создавать положительную мотивацию к освоению языка. Представляется, что использовать материалы СМИ возможно также и в целях прямого или косвенного контроля уровня социокультурной компетенции. Студентам можно предложить прокомментировать несколько коротких печатных новостей из страны изучаемого языка, оценить важность их содержания для потенциальных читателей, или проанализировать причины какого-либо события, о котором сообщается в новостях, спрогнозировать дальнейшее развитие описываемой ситуации.

Когда в новостях упоминаются известные люди из страны изучаемого языка (политики, ученые), можно задать о них дополнительные вопросы. Такой формат будет интересен для студентов тем, что здесь используется максимально актуальная информация о стране изучаемого языка, которая позволяет получить представление о её сегодняшнем дне и современном состоянии, чего часто не позволяют отечественные УМК по иностранным языкам, особенно, когда речь идёт не об английском языке.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что методы контроля уровня сформированности ключевых составляющих коммуникативной компетенции сегодня уже нельзя себе представить без использования цифровых и интерактивных технологий, о которых автор постарался предложить базовую информацию выше.

### **Литература**

1. Нойнер Г., «Роль социокультурной компетенции в изучении и преподавании иностранного языка». Страсбург, издание Совета по культурному взаимодействию в Европе, 2012. Совет ЕС по культурному взаимодействию, С. 22.

2. Соловова Е.Н., Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс. М., Аст-Астрель, 2008, С. 128.

3. Тер-Минасова С.Г., «Язык и межкультурная коммуникация». М., Слово/Slovo, 2008, С. 82.

4. «Немецкий язык в регионах РФ: проблемы и перспективы» (материалы научно-практической конференции, Томск, 2015 г.) // Вестник Томского Государственного Университета, №4, 2015, С. 62.

5. "Themen aktuell 2" (A2) – Hueber Verlag, 2007.

6. Госстандарт полного общего образования по иностранному языку. - М.: Просвещение, 2004, С. 8.

7. Федеральный государственный стандарт основного общего образования, 2018. Электронный доступ: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2588> (дата обращения 12.09.2021)

8. Преподавание иностранного языка в условиях реализации ФГОС. Электронный доступ: <http://www.lengto.ru/index/fgos/0-134> (дата обращения 18.07.2021)



## РАЗДЕЛ 3. ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

## ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НОВОМ ФОРМАТЕ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ЭКОНОМИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ ВАВТ. ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ ПРОГРАММ. РАБОТА НАД АУТЕНТИЧНОЙ СТАТЬЕЙ

*Ю.Г. Александрова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России  
доцент кафедры английского языка*

Данная статья посвящена преемственности программ по английскому языку на старших курсах академии. Для того чтобы программа соответствовала государственным стандартам образования, руководство кафедры английского языка разрабатывает стратегию, которая позволит обеспечить преемственность между курсами. Она, безусловно, поможет составить выпускные экзамены таким образом, чтобы выпускники показали свою компетентность в сфере мировой экономики и внешней торговли, а также отличные навыки владения английским языком в устной и письменной форме.

Особое внимание автор уделяет работе с аутентичными статьями. Работая над этой темой четыре года, автор считает основной целью работы сделать выводы и дать рекомендации преподавателям вуза, планирующих использовать аутентичные статьи на занятиях.

**Ключевые слова:** преемственность, учебная программа, деловые ситуации, ситуативные письма, внешнеторговый контракт, переговоры, формат, аутентичный, (не)подготовленный, аспект, лексическая единица, вопросы в развитие темы.

## THE NEW FORMAT OF GRADUATION EXAM IN THE ENGLISH LANGUAGE AT THE FACULTY OF INTERNATIONAL ECONOMICS OF THE RFTA. SUCCESSION OF THE ENGLISH LANGUAGE CURRICULAR. WORK AT AN AUTHENTIC ARTICLE

*Y.G. ALEXANDROVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

This article is devoted to the issue of succession of different educational curricula in the English language at the senior courses of RFTA. In order to make

this curriculum comply with the state educational standards, the management of the English language department has been working out a strategy, which will enable them to provide the succession between senior courses. It is sure to help change the final exams format, so that each student can demonstrate his competence in the area of international economics and foreign trade as well good English speaking and writing skills.

Having worked at this theme for five years, the author thinks it to be crucial to make conclusions and give recommendations to those lecturers, who are planning to use this form of work at the lessons of English.

**Key words:** succession, curriculum, business cases, situational letters, contract in foreign trade, negotiations, format, authentic, (un)prepared aspect, a lexical unit, follow-up questions.

Система высшего образования претерпела большие изменения за последние 25 лет. Изменения коснулись и языковых кафедр неязыковых вузов, к которым относится Всероссийская академия внешней торговли, так как стратегия – это ключевой вопрос для руководителя любого уровня.

После перехода факультета экономистов-международников на дневную форму обучения студентов в 1996 году была разработана программа обучения английскому языку, в соответствии с которой студенты выпускного курса сдавали экзамен по английскому языку в следующем формате:

Письменная часть – внешнеторговый контракт и ситуативные письма (инициативное и реактивное);

Устная часть – анализ подготовленного кейса и переговоры по неподготовленному кейсу.

Программа 5-ого курса, направленная на подготовку студентов к государственному экзамену, была логическим продолжением программы 4-ого курса, в рамках которой студенты учились анализировать деловые ситуации, так называемые *business cases*. Анализ деловой ситуации строится по следующему плану: студенты кратко характеризуют компанию, её позицию на рынке, затем выявляют проблему, которую руководителям компании предстоит решить и, наконец, предлагают свой путь решения проблемы. Такой анализ активно используется при приёме на работу в западные компании, что говорит в пользу его включения в программу выпускного курса. То же относится и к написанию ситуативных писем. На 4-ом курсе в рамках аспекта «Деловая переписка» студенты изучали принципы и формат написания деловых писем, таких как: письмо-представление, письма-запросы, письма-жалобы и ответы на них ... и т.д. На 5-ом курсе студенты, получив ситуацию, должны были на её основе написать два письма: инициативное и реактивное. Конечно, эти письма предполагают знание всех тонкостей деловых писем, изученных на предыдущем курсе, и помогают почувствовать себя в двух ролях

одновременно, что, безусловно, поможет выпускнику на работе, ибо успех в бизнесе во многом зависит от умения себя поставить на место своего делового партнёра, будь то поставщика или покупателя.

Однако, несмотря на положительные стороны программы 5-ого курса, были у неё и очевидные минусы. Дело в том, что эта программа была несколько оторвана от программы других курсов, так как выпускники должны были овладеть навыками написания внешнеторгового контракта и навыками ведения переговоров, ведь без последних двух аспектов трудно представить себе специалиста в области внешней торговли.

В 2011 году в связи с перестройкой системы высшего образования, подразумевающим переход от пятилетнего срока обучения специалистов к системе четыре плюс два (4 года бакалавриата и 2 года магистратуры), руководство кафедры должно было внести соответствующие изменения в программу. И это, безусловно, коснулось государственного экзамена, который теперь должны были сдавать студенты-бакалавры по окончании 4-ого курса.

Формат письменной части остался прежним (внешнеторговый контракт и два ситуативных письма: инициативное и реактивное), однако количество статей контракта, выносимых на экзамен немного уменьшилось (с 10 до 8), ибо две сложные статьи контракта, а именно гарантия качества и претензии теперь изучаются в курсе магистратуры наряду с такими статьями, как страхование, форс-мажор, арбитраж и другими. Содержание самих статей контракта было несколько увеличено. Таким образом, программа 4-ого курса упростилась, а объём письменного экзамена остался прежним.

Однако самые кардинальные изменения затронули, прежде всего, устную часть. В связи с тем, что переговоры – это специфическая тема, требующая достаточного количества времени на изучение, было принято решение о переносе её в курс магистратуры.

Преимственность программ коснулась не только связки 4-ый курс – магистратура, но и связки 3-его – 4-ого курсов. Так как студенты 3-его курса готовят и представляют на экзамене за второй семестр презентации продукта и услуги, следующим этапом явилась замена переговоров на презентацию компании, ибо навыки презентации, приобретённые студентами на 3-ем курсе, – это прекрасная база для работы над презентацией компании. Вторым аспектом экзамена стал анализ неподготовленного кейса. И это казалось вполне логичным, ибо для студентов, овладевших навыками анализа деловых ситуаций на 3-ьем курсе, этот аспект не представляет особой сложности, но является чрезвычайно важным для их дальнейшей работы.

В таком виде экзамен просуществовал всего три года, до 2017 года, когда руководством Минвуза было принято решение о проведении государственного экзамена после производственной практики студентов. Тогда руководители кафедры решили пожертвовать аспектом анализа

неподготовленного кейса, сделав это частью итогового экзамена за 4-ый курс, а в государственный экзамен ввели анализ аутентичной статьи.

Наряду с презентацией компании по выбору студента, выпускники должны проанализировать аутентичную статью, которую они получали для прочтения непосредственно на экзамене. Таким образом, пересказ аутентичной статьи стал неподготовленным аспектом экзамена.

Программа 4-ого курса очень насыщена, ибо студенты учатся один семестр, и тут снова возможна опора на 3-ий курс. Таким образом, работа над статьями начинается на 3-ьем и продолжается на 4-ом курсе. Основным навык, которым овладевают студенты 3-его курса во втором семестре, – это навык пересказа.

Для того, чтобы пересказ статьи отличался по формату от пересказа текста из учебника, нашей кафедрой был разработан список выражений, которые являются каркасом для построения высказывания.

#### HOW TO MAKE A SUMMARY OF A NEWSPAPER ARTICLE

1. The article under the headline '...' was published in '...' The article is taken from the newspaper...

The article is headlined '...' The headline of the article I have read is ...

The author of the article is...It is written by a British correspondent/ journalist.

2. The aim of the article, which I'm going to review, is to provide the reader with some material/data on...

The main idea of the article is...The article is about...

The purpose of the article is to give the reader some information on...

The article is devoted to the analysis of the situation / to the description of

The article contains the following facts.../ describes smth in detail..

3. From the article we learn that...

The article deals with / describes

It touches upon the problem of....

It is reported that...

4. The author starts by telling the reader that...

The author of the article makes it clear that../ concentrates on / points out that / stresses that / criticizes / describes / reports on....

He says /adds/ warns about/ admits /emphasizes /claims/ assures the readers that / discusses / writes / states / thinks

5. The article goes on to say that..

The problem which is raised in this article is an acute one

Further the author reports (says) / goes on to say

In the author's opinion/ In addition to...

Then the author gives a detailed (brief) analysis of the situation in...

6. It should be noted that.../ According to the article...

Analyzing (describing) this situation it is necessary to emphasize

One can't but mention / It's worth mentioning

This issue is of great importance for...

Taking into consideration the fact that...

I cannot but admit that.../ The interesting thing is that

7. In conclusion the author says / makes it clear that.../ gives a warning that./states.

The author concludes by saying that../ comes to the conclusion that

At the end of the article the author says that.../ concludes that.../ sums up

8. It goes without saying ... My own attitude to this article is... As far as I understand But I'd like to say a few words in this connection...

I fully agree with / I don't agree with

In my opinion / I think / It seems to me /I am sure /To my mind/ from my point of view...

I found the article interesting / important / dull / of great value / too hard to understand.

Как видно из списка, все выражения разбиты на смысловые подгруппы, которые позволяют выстроить высказывание следующим образом:

1. откуда взята статья
2. цель статьи
3. проблема(ы), затрагиваемые автором
4. с чего автор начинает статью
5. какие автор приводит далее факты
6. мысли, которые следует выделить
7. заключение автора
8. собственное мнение студента

Поскольку предлагается целый список выражений по каждому пункту, студент вправе выбрать те, которые ему легче всего запомнить. Что касается последнего пункта, то требование выразить собственное мнение остаётся на усмотрение преподавателя. Некоторые настаивают на включении этого пункта, в то время как другие считают его началом беседы по статье. К концу семестра студенты всех групп вне зависимости от уровня должны уметь ответить на вопросы преподавателя.

В отличие от программы 3-его курса, в соответствии с которой пересказ статьи не выносятся на экзамен, работа над аутентичными статьями на 4-ом курсе ведётся в рамках трёх основных модулей:

- 1) Международный маркетинг;
- 2) Финансирование деятельности компаний;
- 3) Глобализация.

Поскольку с основным содержанием каждой из этих тем студенты ознакомились на предыдущих курсах, программа 4-ого курса подразумевает не только углублённое их изучение, но и современный взгляд, поэтому статьи по этим темам подбирались из достойных доверия аутентичных источников таких, как BBC News, The Economist, Financial Times, the Guardian, The Canberra Times, Business Hong Kong...и других из расчёта 3-4 статьи на модуль.

Пилотный проект не всегда протекает гладко, и в нашей работе были некоторые недочёты. Проанализировав их, я хотела бы дать следующие рекомендации для преподавателей, которые планируют включить этот аспект в свою работу.

1. Не должно быть работы без подготовки, поскольку в погоне за 'горячими статьями' преподавателям просто не хватает времени на тщательную проработку материала, и от этого в первую очередь страдает качество. Нужно использовать статьи, датированные этим календарным годом. Месяц, а в случае с аналитическими статьями, иногда и год (2018 или 2014) выхода статьи особого значения не имеет.

2. Необходимо заранее разработать словарь по каждой статье, дабы снять сложность её понимания, особенно студентами слабых групп. Если студент не понимает, о чём он читает, это приводит к снижению мотивации к учёбе в целом, и последствия этого могут быть весьма плачевными. Например, статья China's big push for its global trade narrative (Огромный рывок, сделанный Китаем, для расширения своей торговли в мире) содержала некоторое количество слов, которые могут показаться незнакомыми нашим студентам, такие как:

- a bushel* – сосуд;
- buzzword* – модное словечко;
- a soft-power message* – мягкое влияние;
- industrial hubs* – промышленные узлы;
- in the scramble* – в схватке;
- rendition* – исполнение;
- to spur* – подстегнуть;
- to burnish* – полировать;
- invincibility* – неуязвимость;
- clout* – влияние;
- to be dismayed* – быть в растерянности;

*canny* – осторожный;

*beholders* – зрители; *perilous* – опасный, запутанный

Однако ни одно из этих слов, так необходимых студентам для понимания этой статьи, не является активным, то есть, они не будут использоваться в пересказе ни этой, ни других статей, применяться в устной или в письменной речи (при анализе деловых ситуаций, написании писем). Поэтому необходимо обратить внимание на универсальные фразы. В данной статье нам удалось выделить следующие лексические единицы:

*To serve commercial uses* – служить коммерческим целям

*Mutual benefit* – взаимная выгода

*To focus on the wins for (foreigners)* – сфокусироваться на выгоде для (иностранцев)

*To replicate* – копировать

*To misallocate resources* – неправильно распределить (ресурсы)

В рамках работы над темой ‘Финансирование бизнеса’ студенты изучают статью ‘10 alternative ways to raise cash fast for your business’ (10 альтернативных способов быстро собрать наличные деньги для вашего бизнеса), в которой много следующей терминологии, например:

*Home equity loan* – кредит под заложенную стоимость дома;

*Business cash advances* – выплата денег в счёт ещё не предоставленных услуг;

*Deferred card payments* – отсроченный платёж;

*Crowdfunding* – финансирование за счёт толпы;

*ROBS (Rollovers as Business Startups)* – продление срока кредита, перевод средств из одной формы инвестиции в другую.

Однако даже в такой специфической узконаправленной статье можно найти такие универсальные лексические единицы, как:

*To be short on cash* – иметь недостаточное количество наличности

*To fulfil financial obligations* – выполнять финансовые обязательства

*To expedite, to speed up* – ускорять

*To have access to funding* – иметь доступ к фондам

*To lower (reduce) costs* – снизить затраты

*A time-tested way of doing smth* – проверенный способ делать что-либо

Выделив эти выражения, необходимо поощрять студентов к их использованию, начиная с ответов на вопросы по статье и заканчивая другими видами работ.

Необходимо отметить, что 2020 год внёс свои коррективы в работу над газетной лексикой. Перед тем, как обсуждать газетные статьи на установочных лекциях, студентам был предложен список лексических единиц, без которых не обходится практически ни одна современная статья. Этот список включал такие выражения, как:

*coronavirus outbreak* – вспышка коронавируса

*coronavirus pandemic* – пандемия коронавируса

*the pandemic struck* – началась пандемия

*to ramp up* – увеличивать обороты, нарастить

*to impose quarantines* – ввести карантин

*to implement lockdowns* – ввести карантин

*to require smb to self-quarantine for 14 days* – потребовать от кого-то самоизолироваться (сесть на карантин) на 14 дней

*self-isolation, lockdown* – самоизоляция, строгая изоляция

*to control the spread of virus* – контролировать распространение вируса

*to slow the spread of coronavirus* – замедлить распространение вируса

*to prevent spread* – предотвратить распространение

*to reduce the risk of spreading infection* – сократить риск распространения инфекции

*a catching disease, to catch the virus, to become infected* – заразная болезнь, подхватить вирус, заразиться,

*to contaminate, contamination* – заразить, заражение (инфицирование)

*to be in close proximity to smb, , to be in close contact with* – быть в близком контакте с кем-то

*to minimize one's public exposure, high-risk exposure to the virus* – свести к минимуму появление на людях, рискованный контракт с вирусом

*to be furloughed* – быть в отпуске (отгулах)

*to promulgate clear policies during furloughs* – обнародовать чёткую политику во время отпуска

*to offer protection to the extent this is financially feasible* – предложить защиту в финансово-приемлемых пределах

*to do remote work, to do smth remotely* – работать (делать что-то) удалённо

*to practice social distancing, social distancing policies* – практиковать социальное дистанцирование, политика социального дистанцирования

*to be hit hard by the pandemic* – сильно пострадать из-за пандемии

*to shut, to restrict, to reopen business* – закрыть, ограничить, заново открыть бизнес

*to ease restrictions* – ослабить ограничения *pent-up demand* – отложенный спрос

*to emerge from a nationwide lockdown* – выйти из национального карантина

*to return to pre-pandemic levels* – вернуться к до-пандемийному уровню (продаж)

3. Вопросно-ответная форма работы является ключевой для преподавателя, так как при помощи вопросов преподаватель помогает студентам понять содержание статьи. С какой проблемой могут столкнуться преподаватели? С неумением студентов видеть логическую последовательность событий. Дело в том, что современный студент, взращенный на полях Интернета, не привык себя утруждать. Он изначально считает, что автор статьи выстраивает фабулу, как автор книжки для малышей: завязка – кульминация – развязка. Студент не осознает, что статья – это продукт аналитической деятельности журналиста, мысль которого может двигаться по совсем другим каналам, например, результат – причина – история; история – результат или причина – история. Статья часто предполагает вовлечённость читателя, то есть автор оставляет за читателем право делать выводы о причинах или результатах какого-то события, найти аналоги этому событию и т.д. Студент ждёт от преподавателя вопросов, затрагивающих информацию в статье в том порядке, в котором она была подана, и если преподаватель начнёт задавать вопросы в соответствии с логикой темы, то есть, не в той последовательности, которую ждут студенты, он может просто потерпеть фиаско. Поэтому, прежде чем задавать вопросы, мы рекомендуем составить план статьи, выстроив его логически. И, придерживаясь этого плана, побеседовать со студентами. Что касается слабых групп, то преподаватель может выдать студентам вопросы по статье заранее. И они станут основой для беседы, а в дальнейшем основой для подготовки пересказа.

4. Так как студенты имеют навык пересказа статьи с 3-его курса, этот аспект работы уже не представляет для них сложности. Однако пересказ на 4-ом курсе имеет основную особенность: студенты должны показать владение синонимичными рядами, следовательно, в пересказах должно быть не дословное цитирование статьи, а её изложение с использованием активного вокабуляра. Здесь возможно поощрение в виде более высоких баллов за ответ.

5. И, наконец, отличительной чертой работы над статьями на 4-ом курсе являются вопросы в развитие темы (*follow-up questions*). На начальных этапах работы эти вопросы обсуждаются всей группой в формате дискуссии, а когда навык будет закреплён, то эти вопросы задаются студентам индивидуально после пересказа. Например, обсуждая статью “The country losing out in the

breakfast juice battle” (“Страна, проигрывающая сражение за сок на завтрак”), в которой рассказывалось о позиции Бразилии на рынке апельсинового сока, мы со студентами обсудили следующие проблемы:

Могут ли традиции одной культуры быть впитаны другой? Почему?

Каковы плюсы и минусы доминирования страны в каком-нибудь сегменте мирового рынка?

Следует ли компаниям, имеющим монополию на рынке, усиленно рекламировать свой товар?

Что лучше для страны: быть ориентированным на внутренний или на внешний рынок?

Пройденный материал по статьям выносится на курсовой экзамен 4-ом курса в декабре. Студенты повторяют статьи перед экзаменом. На экзамене каждый студент получает текст статьи, который он пересказывает комиссии и отвечает на вопросы по ней. На государственном экзамене в мае студент получает новую статью для ознакомления, готовит краткий её пересказ по предложенному плану и беседует с экзаменационной комиссией. Все экзаменаторы получают тексты статей заранее, а точнее, за месяц до экзамена, для ознакомления и подготовки вопросов.

В заключении хочется сказать, что введение такого аспекта, как статьи, помогли:

1. сделать экзамен более современным, поскольку психология молодых людей предполагает тягу ко всему новому,

2. приблизить студентов к их дальнейшей деятельности, так как многим из них придётся столкнуться в работе с умением составить отчёт или дать краткую справку о современных тенденциях в той или иной сфере на основе материалов СМИ,

3. выводить студентов на дискуссию по любым темам с учётом изученного ими теоретического и лексического материала в области экономики, а точнее, таких её направлений, как международный маркетинг, финансирование международной деятельности компаний и глобализация.

В 2021 году встал вопрос о внесении некоторых изменений в программу 4-ого курса и, следовательно, в государственный. В соответствие с новыми стандартами выпускники должны совершенствовать навыки диалогической речи. Поскольку многие из наших выпускников предпочитают обучение в магистратуре нашего вуза, руководство кафедры английского языка старается обеспечить преемственность программ. Теперь это коснётся не только навыков работы над внешнеторговым контрактом, но и навыков ведения переговоров. Введение диалогической речи в программу и, как следствие, в государственный экзамен, будет способствовать преемственности программ по английскому языку в соответствии с ФГОС.

Мы намерены и далее работать над улучшением нашей программы 4-ого курса, пытаясь сделать её как можно более интересной и полезной для студентов неязыковых вузов.

### **Литература**

1. Акчасова Н.Н. К вопросу о важности чтения профессиональных статей на английском языке со студентами неязыкового вуза и виды работ с ними// Психология и образование. 2019, № 3(57). Электронный доступ: <https://7universum.com/ru/psy/archive/item/6955>

2. Астахова А.Г. Использование аутентичных материалов при обучении иностранному языку. Психология и образование. 2017, № 9(9). Электронный доступ: <https://7universum.com/ru/psy/archive/item/6955>

3. Барноева Н.Е. Методика работы над текстом на иностранном языке// Молодой учёный. 2017, № 22 (156). Электронный доступ: [moluch.ru/archive/156/43981](http://moluch.ru/archive/156/43981) (дата обращения 20.08.2021)

4. Лобанова Е.Ю., Тумакова Н.А. Аутентичность текста на занятии по иностранному языку// Молодой учёный. 2015, № 10. Электронный доступ: [moluch.ru/archive/90/19101](http://moluch.ru/archive/90/19101) (дата обращения 16.07.2021)

5. Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык (профессиональный). Английский». 38.03.01 «Экономика». Обсуждена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры 26 августа 2020.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЛАТФОРМЫ MOODLE ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-БАКАЛАВРОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Е.А. Дмитриева*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
старший преподаватель кафедры английского языка; аспирант Института  
иностраных языков РУДН*

*Н.В. Николаева*

*Московский государственный институт международных отношений  
(Университет) МИД России, старший преподаватель*

Платформа MOODLE является одной из самых широко используемых в обучении онлайн технологий, посредством которой удалось повысить эффективность выполнения многих традиционных видов заданий. Наибольшую популярность среди преподавателей получили MOODLE тесты, которые проверяются автоматически. В настоящей статье описываются способы использования некоторых инструментов онлайн платформы, с помощью которых преподаватель способен оценить уровень сформированности иноязычной компетенции студентов-бакалавров международно-правового факультета. Также в статье рассмотрены некоторые виды работы на платформе MOODLE, позволяющие студентам оценить уровень своих знаний и подготовиться к зачетным заданиям.

**Ключевые слова:** платформа MOODLE, онлайн обучение, профессионально-ориентированное обучение, английский язык как иностранный.

## USE OF THE MOODLE PLATFORM IN TEACHING ENGLISH FOR PROFESSIONAL PURPOSES TO BACHELOR STUDENTS

*E.A. DMITRIEVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

*N.V. NIKOLAEVA*

*Moscow State Institute (University) of International Relations*

The MOODLE platform is one of the most widely used technologies in online learning, through which it has been possible to increase the efficiency of

various traditional types of assignments. Teachers find MOODLE tests, which are checked automatically, the most appealing feature of the platform. This article describes some of the tools of the online platform, with the help of which the teacher is able to assess the level of formation of the foreign language competence of bachelor students of the International Law Faculty. The article also indicates the types of tasks on MOODLE platform, which allow students to assess their level of knowledge and prepare for credit assignments.

**Keywords:** MOODLE platform, online learning, vocational education, English as a foreign language.

В настоящее время использование цифровых технологий становится важной составляющей преподавания иностранного языка в высших учебных заведениях. Внедрение всевозможных компьютерных программ, онлайн платформ и приложений в образовательный процесс позволяет усовершенствовать методику преподавания и добиться высоких результатов в формировании иноязычной компетенции обучающихся. Цифровизация открывает новые возможности и перспективы как для преподавателей, так и для студентов, но, в то же время, создает ряд трудностей и проблем для пользователей. В данной статье будут представлены результаты работы на платформе MOODLE, которая использовалась в качестве средства самоконтроля уровня владения английским языком и самоподготовки студентов бакалавриата к промежуточной и итоговой аттестациям.

Дистанционное обучение получило распространение в период пандемии, когда все образовательные учреждения были вынуждены перейти в режим работы онлайн. Но стоит отметить, что в высших учебных заведениях такой формат обучения применялся задолго до введения ограничительных мер в 2020 году. Например, во Всероссийской академии внешней торговли с 2010 года дистанционные формы обучения применялись на заочном отделении. Эффективность такого варианта обучения студентов-заочников признается многими экспертами, которые отмечают ряд преимуществ компьютерных технологий по сравнению с традиционными формами обучения [2, с.166]. В качестве доказательства приводятся факты, которые свидетельствуют о повышении степени вовлеченности студентов в учебный процесс и увеличении эффективности способов управления им.

Стоит признать, что дистанционное обучение считается лучшим вариантом для студентов-заочников, формат обучения которых не подразумевает личного присутствия на лекционных и практических занятиях [2, с.165]. И, хотя мы не призываем заменить традиционные формы обучения на очных отделениях дистанционным, все-таки некоторые возможности Интернет образования могут быть успешно инкорпорированы в привычный процесс обучения. Платформа MOODLE применяется для создания комплексного онлайн курса, а также может частично использоваться как дополнительное средство обучения или контроля знаний при работе в очном формате.

MOODLE, то есть модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда (Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment), представляет собой онлайн платформу, инструментарий которой достаточно широк и позволяет наиболее эффективным способом создать пространство для совместной работы преподавателей и студентов. Вместе с тем, электронные курсы, созданные на платформе MOODLE, предоставляют доступ к статистическим данным, позволяющим отслеживать успеваемость учащихся. Более того, осуществляется поддержка массовой регистрации участников с безопасным введением персональных данных.

Система имеет простой и легкий в использовании интерфейс с возможностью встраивания макетов и создания дизайна отдельных страниц. Платформу можно сочетать с широким спектром программного обеспечения, включая инструменты для общения, совместной работы, управления документами, и другие приложения в целях повышения производительности. Все вышеперечисленные возможности платформы MOODLE позволяют преподавателям создавать учебные курсы, которые наиболее продуктивно решают поставленные цели и задачи и наилучшим образом соответствуют требованиям образовательного учреждения [7].

Как отмечалось ранее, функционал данной платформы достаточно широк, но мы выбрали только ряд возможностей MOODLE, которые наиболее эффективно способствуют самоподготовке и самоконтролю студентов при изучении профессионально-ориентированного английского языка. В целях инкорпорирования цифровых технологий в процесс обучения, а также в целях подготовки и обеспечения контроля уровня знаний студентов, в 2018 году был создан виртуальный класс, участниками которого являлись студенты-бакалавры 4 курса дневного отделения международно-правового факультета ВАВТ, изучающие английский язык как второй иностранный. Состав студентов обновляется каждый новый учебный год. Также участниками класса были преподаватели, работающие в этих группах, и старший преподаватель курса в качестве администратора. Именно на старшего преподавателя ложится основная нагрузка по подготовке материалов и заданий для класса. Студентам были предложены разные виды тестовых заданий, которые они должны были выполнить в установленные сроки. В качестве мотивации студенты получали дополнительные баллы за выполнение всех MOODLE тестов, тем самым они могли повысить итоговую оценку на зачете или экзамене.

Выбор определенных видов тестов для самоконтроля и самоподготовки студентов на платформе MOODLE был обусловлен форматом заданий письменной и устной частей зачета и экзамена, которые проверяют уровень сформированности профессиональных компетенций выпускников бакалавриата факультета МПФ. Профессиональная компетенция включает формирование знаний, умений, навыков, комбинация которых позволяет квалифицированно решать профессиональные задачи [3, с. 148]. Одной из составляющих профессиональной компетенции будущих юристов международного профиля является иноязычная компетенция, которая определяется как система разнообразных видов деятельности и комплексных

умений оперирования языковым материалом, позволяющая осуществлять речевую деятельность в соответствии с языковыми нормами изучаемого языка в профессиональной сфере [1, с.22]. Как указано на официальном сайте Академии, преподавателям необходимо сформировать у студентов следующие умения и навыки:

- составлять документы на русском и иностранном языках;
- писать деловые письма;
- владеть юридической терминологией, как на родном, так и на иностранном языках;
- анализировать тексты юридической направленности [4].

В основе вышеперечисленных навыков и умений лежит знание юридических терминов, которые точно и однозначно определяют то или иное понятие в области права [5, с. 153]. Студенты должны знать семантику терминов и особенности их употребления в речи. При переводе терминов важно избегать неточности и двусмысленности. Следовательно, чтобы проверить насколько хорошо студенты оперируют юридической терминологией, применяется грамматико-переводной метод, включающий задания на перевод слов или словосочетаний с английского языка на русский и наоборот. Хотя данный метод обучения иностранному языку критикуется многими педагогами, как не способствующий формированию коммуникативной компетенции у студентов, его можно эффективно использовать в качестве одного из способов контроля сформированности иноязычной компетенции [8, с. 165]. Так как задания на перевод терминологии входят в промежуточную и итоговую аттестации, студенты на платформе MOODLE выполняют ряд тестов, которые позволяют им, с одной стороны, понять насколько хорошо они знают терминологию, а с другой – подготовиться к сдаче зачета или экзамена.

Перед тем, как описать виды тестовых заданий, необходимо отметить важные особенности работы на платформе MOODLE. Во-первых, обучающиеся могут выполнять один и тот же тест несколько раз. Например, студент ответил на все 10 вопросов теста, после чего программа показывает ему, что он допустил 5 ошибок, и указывает номера вопросов, на которые были даны неверные ответы. Соответственно, это оценка «неудовлетворительно». Так как студент мотивирован получением высоких баллов, он постарается еще раз повторить пройденный материал и заново выполнит этот тест полностью, включая вопросы, на которые были даны верные ответы. В нашем случае, у студентов было три попытки, а балл, полученный за последнюю попытку, учитывался преподавателем как итоговый. Данный подход к выполнению заданий заставляет студентов понять слабые стороны и пробелы в знаниях, а также повторить изученный материал.

Во-вторых, платформа MOODLE предоставляет преподавателям статистику, которая фиксирует уровень знаний студентов, показывает, какие

задания были наиболее сложными, а в каких студенты допустили наименьшее число ошибок. Анализ статистических данных позволяет преподавателю скорректировать процесс обучения и уделить больше внимания темам, которые вызывают наибольшие затруднения у студентов.

Более того, надо заметить, что все типы тестов, кроме заданий с открытым ответом, в MOODLE проверяются автоматически, что, несомненно, экономит время преподавателя.

Теперь следует описать виды тестовых заданий и особенности их создания в онлайн формате. Первый вид задания представлен в качестве теста на множественный выбор, где студент должен выбрать правильный ответ из нескольких вариантов. Структура вопроса может варьироваться, но преимущественно студентам предлагается выбрать правильное определение того или иного термина, при этом сам термин и варианты определения приводятся на английском языке. Такой вид задания помогает определить, насколько хорошо обучающиеся знают лексическое значение и оттенки смысла разных терминов.

Следующий вид заданий предполагает заполнение пропусков, то есть студенту предлагается словосочетание или короткое предложение с пропущенным словом, которое необходимо напечатать без вариантов ответа. Обычно на месте пропуска должен быть использован правильный предлог. Таким образом, мы проверяем умение употреблять термины в речи. При создании данных видов тестов составитель, зачастую в этой роли выступает администратор класса, должен учитывать все возможные варианты правильных ответов. В английском языке можно найти множество примеров, когда одна фраза может употребляться с разными предлогами, но значение ее остается тем же. Например, в выражении «to be binding *on* the parties to the contract» (иметь обязательную силу для сторон договора) допустимо вместо предлога «*on*» использовать сложносоставной предлог «*upon*», при этом значение не изменится. Если при составлении теста будет запрограммирован только один вариант ответа, то использование альтернативного предлога будет автоматически считаться неправильным вариантом, что может ввести студента в заблуждение.

Последний вид теста включает задания на перевод терминов или терминологических словосочетаний сначала с английского языка на русский, а потом наоборот. Данный тип заданий подразумевает четкую формулировку алгоритма действий при выполнении перевода. Например, можно ли использовать сокращения при переводе и какие, следует ли употреблять инфинитивные конструкции с частицей «*to*», надо ли ставить артикли перед существительными. Например, в словосочетании «to make somebody liable for the harm» (признать кого-то ответственным за ущерб) может использоваться сокращение «*smb*» вместо слова «*somebody*», что является также правильным вариантом. Более того, опущение артикля «*the*» при переводе данной фразы не является грубой ошибкой. Следовательно, составитель должен либо четко

сформулировать правила выполнения этого задания, либо ему придется внести все возможные правильные варианты перевода словосочетаний при создании теста.

К сожалению, пока сложно предложить задания на перевод сложносоставных предложений или текстов на платформе MOODLE. Ведь перевод сверхфразовых единиц в отличие от решения математических задач не предполагает единственно правильного ответа, так как возможно использование альтернативных структур или синонимов при переводе без искажения смысла. [6, с. 18]. Следовательно, автоматическая проверка таких заданий представляется невозможной.

В данной статье были описаны способы использования платформы MOODLE в качестве дополнительного средства самоконтроля и самоподготовки студентов при обучении английскому языку. В конце стоит отметить преимущества работы на этой платформе:

- доступность, то есть студент или преподаватель могут работать из любой точки мира и в любое время при наличии сети Интернет;
- автоматическая проверка правильности выполнения заданий, что не требует от преподавателя никаких усилий;
- статистика успеваемости, которая формируется автоматически;
- автономность работы студентов, что развивает их самостоятельность и независимость.

Таким образом, внедрение MOODLE технологий позволяет повысить эффективность процесса обучения.

### Литература

1. Захарченко М. В. Формирование иноязычной компетенции бакалавров государственного и муниципального управления на основе системно-кластерного подхода: дисс. к.п.н. Архангельск, 2020. 153 с.
2. Компьютерная лингводидактика: теория и практика. / под ред. А.Д. Гарцова. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – 211 с.
3. Овчинников А. В. О классификации компетенций / Организационная психология. [Электронный ресурс] // URL: <http://orgpsyjournal.hse.ru> (дата обращения: 13.06.2021)
4. Официальный сайт Всероссийской академии внешней торговли. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.vavt.ru/sveden/tbl17h> (дата обращения: 10.05.2021)
5. Слепович В. С. Перевод (английский – русский): учебник. – Минск: Тетралит, 2014. – 336 с.
6. Юридический перевод: учебное пособие по переводу с английского языка на русский. / под ред. П. В. Рыбина. – Москва: Проспект, 2020. – 536с.
7. Moodle official website [Электронный ресурс] // URL: <https://docs.moodle.org/> (дата обращения: 2.05.2021)
8. Yule G. The study of language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 273 p.

## СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ КОНТРОЛЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ В ДИСТАНЦИОННОМ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ВАВТ

*Т.Б. Малышева*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России, доцент кафедры английского языка ВАВТ, кандидат филологических наук*

Автор описывает основные формы контроля знаний учащихся, используемые в процессе дистанционного обучения английскому языку в ВАВТ. В работе перечисляются и анализируются формы контроля и оценки уровня знаний студентов Магистратуры, применяемые в дистанционном обучении с целью организации более эффективного учебного процесса.

**Ключевые слова:** формы контроля, тесты, анкетирование, дистанционное обучение.

## MODERN FORMS OF ASSESSMENT USED IN DISTANT LEARNING IN RFTA

*T.B. MALYSHEVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of the Russian Federation*

The author describes the main forms of assessment used in distant learning in VAVT. The recommendations to improve the educational process through developing the forms of assessment, considering the advantages of distant learning to make the teaching-learning process more efficient for students.

**Key words:** forms of assessment, tests, distant learning.

Вопрос оценки знаний учащихся по иностранному языку всегда являлся и является актуальным для преподавателей, работающих с любой аудиторией. Оценка знаний и умений студентов может осуществляться как с использованием формальных методов, так и неформальных. К формальным методам относятся различные виды тестов и экзаменов. Неформальная оценка успеваемости подразумевает наблюдение за работой, комментарии и рекомендации учащемуся для успешного усвоения учебного материала. В свете последних тенденций в высшем образовании, когда студент рассматривается как клиент, который должен быть доволен услугой,

предоставляемой высшим учебным заведением, возникает вопрос о снижении уровня формального контроля, что означает уменьшение количества тестов и экзаменов. Всем известно негативное отношение учащихся к формальному контролю. Нужно ли ослабить контроль? Что дает нам использование различных видов формального тестирования при изучении иностранного языка? Какие виды тестирования могут быть использованы в процессе дистанционного обучения при подготовки управленческих кадров для внешнеэкономической деятельности? Изучая прогрессивные взгляды по этим вопросам и опираясь на собственный опыт, нам бы хотелось представить свою точку зрения на эту тему в данной статье.

Мы убеждены, что снижение уровня контроля может привести к падению уровня профессиональной подготовки студентов. Формальное тестирование с применением различных методов дает много важных для обучения позитивных результатов. А.А. Акишина и О.Е. Каган считают, что «контроль является необходимым элементом процесса обучения, хотя цели его различны» [1]. Самое главное это- общение и обратная связь между преподавателем и студентом. В процессе тестирования осуществляется проверка знаний и прогресс учащихся. Постоянный контроль дает возможность выявлять типичные ошибки и анализировать их, что в дальнейшем определяет выбор учебного материала и методик преподавания. О важности постоянного контроля и оценки работы студентов упоминают Тони Дадли-Эванс и Мэгги Джо Сент Джон. Они считают, что «постоянное оценивание со стороны преподавателя важно для получения обратной связи как для преподавателя, так и для студентов» [2]. А М. Спрэт, А. Палвенисс и М. Уильямс рассматривают осуществление контроля за успеваемостью учащихся с использованием различных форм и методов оценивания, как инструмент «который может влиять на то, чему мы учим, как мы учим, а также на мотивацию наших студентов» [2; с.108]. Таким образом, использование постоянного формального и неформального тестирования способствует созданию качественного образовательного продукта и его совершенствованию, несмотря на негативную эмоциональную оценку этого элемента обучения учащимися.

В последнее время в условиях пандемии процесс обучения студентов в ВУЗах меняется, и важное место в нем занимает использование различных форм контроля и видов тестирования в дистанционном обучении. Какие формы дистанционного формального контроля сегодня применяются? Как избежать снижения объективности и, вследствие этого, эффективности тестирования и оценки успеваемости студентов?

Основными формами контроля успеваемости, применяемые в высших учебных заведениях в процессе дистанционного обучения, являются: анкетирование, тесты, телеконференции, веб-квесты, работа над проектами, и написание рефератов. Анкетирование довольно часто используется для проведения промежуточного контроля и привлекает своей гибкостью,

разнообразием типов вопросов, их формулировок и вариативностью их последовательности. В нашей практике обучения студентов Магистратуры английскому языку, мы используем анкетирование в основном, как инструмент, позволяющий определить наиболее эффективный учебно-методический комплекс для учащихся различных уровней владения языком. Однако, при составлении анкет необходимо помнить основное правило - не перегружать учащихся лишними вопросами. Следующей по своей популярности формой контроля являются тесты. Особенно часто в современном дистанционном образовательном процессе используются тесты, которые работают в режиме реального времени. Что это значит? Учащийся отвечает на вопросы в форме диалога с определенной программой удаленного сервера. Студенты с удовольствием курсором мыши выбирают нужный им вариант ответа на задание, а после выполнения теста на экране появляется результат с оценкой, комментариями и рекомендациями. Соглашаясь с важностью такого вида тестирования для обеспечения объективности и стандартизации учета знаний студентов, мы также должны обратить внимание на его слабые стороны. Во-первых, для получения объективных результатов должны быть использованы специальные меры защиты для того, чтобы избежать его фальсификацию. Во-вторых, выполнение таких тестов с высоким баллом не указывает на умение учащегося самостоятельно логически мыслить, на глубокие системные знания по предмету. Касаясь такой формы контроля, как отчеты и рефераты, нужно различать их по количеству участников: индивидуальные (когда студент пересылает свою работу по электронной почте преподавателю) и групповые (когда работа осуществляется в группе путем обмена в сети материалами и составляется один коллективный отчет). Как правило, у студентов много времени уходит на составление и оформление таких работ в сети, поэтому целесообразно создать готовые формы отчетов и ответов. Это позволит не только существенно сэкономить время студентам, но и облегчить проверку и анализ этих работ преподавателям. Таким образом, преподаватель, осуществляя контроль, должен предоставить учащимся файл для скачивания(образец), куда слушатели вписывают свой материал и отправляют на проверку.

Анализируя опыт работы по использованию различных форм контроля, применяемых в дистанционном обучении, мы бы хотели подчеркнуть, что на выбор форм контроля преподавателем влияют следующие факторы: доступность технических устройств и программного обеспечения, время и продолжительность контроля, возможность получения обратной связи с преподавателем, оперативность обратной связи, соответствие тестирования сложности изучаемого материала, достоверность тестируемого.

Итак, сегодня можно много спорить о преимуществах и недостатках дистанционного обучения и различных форм контроля знаний учащихся.

Мы понимаем, что современные реалии диктуют свои условия, и нам, преподавателям высшей школы, нельзя оставаться в стороне от этих необратимых процессов бурного развития современных технологий и таких, не всегда благоприятных для процесса обучения условий, как пандемия, охватившая весь мир.

Мы убеждены, что сочетание различных форм контроля очного и дистанционного обучения дало бы нам возможность пропорционально сочетать изучение теоретического материала и развитие практических навыков, жизненно важных для успешной работы в международном бизнесе.

### **Литература**

1. Акишина А.А, Каган О.Е. Учимся учить. М.: Русский язык, 2018. 256 с.
2. Tony Dudley-Evans, Maggie Jo St John. Developments in English for Specific Purposes. Cambridge, Cambridge University Press, 1998. 301 pp.
3. Mary Spratt, Alan Pulverness, Melanie Williams. The TKT Course. Cambridge University Press, 2011. 205 pp.

## СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЮРИДИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ И ОБУЧЕНИЕ ИХ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ КУРСА «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» (НА ПРИМЕРЕ ТЕМЫ «ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ В США»)

*К.В. Стрекалова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка*

Несмотря на то, что одной из характеристик английского языка права является его официальность, в данной статье рассматривается вопрос использования таких языковых средств выразительности как эпитет, метафора, метонимия или фразеологический оборот в юридическом дискурсе. Образность и экспрессивная окрашенность свойственны не только жанру публичного выступления юристов, но и целым пластам правовой тематики. В ходе курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» будущие бакалавры права должны овладеть умением распознавать такого рода лексику и научиться правильно её переводить. Иллюстративный материал, использованный в статье, относится к теме «Правовое регулирование ценных бумаг в США».

**Ключевые слова:** английский язык права, обучение профессиональному переводу, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, средства языковой выразительности, правовое регулирование ценных бумаг в США.

## TEACHING STUDENTS OF THE PROGRAM "TRANSLATOR IN THE FIELD OF PROFESSIONAL COMMUNICATION" TO TRANSLATE EXPRESSIVE DEVICES OF LEGAL ENGLISH (IN THE CONTEXT OF THE TOPIC "LEGAL REGULATION OF SECURITIES IN THE USA")

*K.V. STREKALOVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of the Russian Federation*

Despite the fact that the English language of law tends to be highly formal and impersonal, this article deals with the use of such linguistic means of expression as an epithet, metaphor, metonymy or an idiom in legal discourse.

Expressiveness characterizes not only the genre of public speech of lawyers, but is attributable to a range of legal topics. The course "Translator in the field of professional communication" aims to teach the future bachelors of law to master the ability not only to recognize this kind of vocabulary, but also to learn how to translate it correctly. The examples used in the article relate to the topic "Legal regulation of securities in the USA".

**Key words:** Legal English, legal translation, translator in the field of professional communication, linguistic means of expression, legal regulation of securities in the USA.

Считается, что одной из основных стилистических особенностей английского языка права является официальность и императивность, а также практически полное отсутствие экспрессивных средств, придающих ему эмоциональную насыщенность. Это не совсем так. Маловероятно, что мы найдем экспрессивно-окрашенную лексику в текстах законов, нормативных актов или международных договоров, поскольку они носят предписывающую функцию, и содержащаяся в них когнитивная информация, которая должна оформляться строго установленным образом согласно принятым конвенциям.

Однако, использование языковых средств выразительности весьма свойственно судьям, прокурорам и адвокатам, когда они выступают в суде и стремятся донести свою позицию до аудитории или противоположной стороны. Именно такого рода средства способствуют поддержанию внимания и интереса у аудитории, делают публичные выступления более убедительными и действенными, облегчают восприятие рассуждений и фактов.

Применение средств языковой выразительности в юридическом дискурсе не ограничивается жанром публичного выступления. Интересно, что в английском языке права образность свойственна целым пластам правовой тематики. Достаточно примеров мы можем найти и в теме «Правовое регулирование ценных бумаг».

Под средствами выразительности понимаются специальные приемы, которые позволяют сделать язык более ярким и живым. Традиционно к ним относятся тропы, фигуры речи, а также фразеологические единицы.

Тропы (греч. "поворот") - это обороты речи, в которых слово или выражение употреблено в переносном значении в целях достижения большей речевой выразительности. В основе тропа лежит сопоставление двух понятий, которые представляются нашему сознанию близкими в каком-либо отношении.

Наиболее распространёнными видами тропа являются сравнения, эпитеты, метафоры, метонимии, перифразы и т.д. Фигуры речи представляют собой особые формы синтаксических конструкций, с помощью которых усиливается выразительность речи, степень ее воздействия на адресата (повтор, антитеза, риторический вопрос и т.д.). В основе фигур речи лежит синтаксическая образность. К фразеологическим единицам относятся как идиоматика, так и фразеологические единицы пословичного типа (крылатые выражения, афоризмы).

В данной статье мы не сможем уделить достаточного внимания всем средствам языковой выразительности, присущей английскому языку права, а рассмотрим только самые распространённые из них, которые используются при раскрытии темы «Правовое регулирование ценных бумаг».

Начнем с наиболее простого тропа, который называется *эпитетом*. Эпитет представляет собой определение при слове-объекте, которое, через раскрытие характерных особенностей, характеризует объект определенным образом. Чаще всего в качестве эпитета выступает имя прилагательное в препозиции к существительному, но также могут встречаться эпитеты-наречия и эпитеты-существительные. Эпитет раскрывает индивидуальное эмоционально-окрашенное отношение автора к предмету, который он описывает. Рассмотрим в качестве примера выражение *junk bond* - «мусорная» облигация (облигация с высокой степенью риска и высокой ставкой процента, выпущенная эмитентом с сомнительной платежеспособностью). В эмоционально-окрашенном прилагательном *junk* заложено авторское к ней отношение – даже не являясь специалистом по ценным бумагам, вы вряд ли захотите приобрести такую облигацию.

Интересное явление представляет собой *метафорический эпитет*. Он соединяет в себе признаки метафоры (перенос значения с одного понятия на другое на основании сходства) и эпитета (образное определение, обычно выраженное прилагательным или наречием образа действия). Метафорический эпитет, как и всякая метафора, основан на взаимодействии предметно-логического и контекстуального значений слова. Он наделяет предмет признаками, которые свойственны другим предметам. Например, в контексте темы «Ценные бумаги» широко употребляется метафорический эпитет *hot - hot issue* «горячий выпуск», *hot stock* – «горячая» акция, *hot money* – «горячие деньги».

Эпитеты можно переводить несколькими приемами. Если позволяют нормы сочетаемости языка перевода, то эпитет можно перевести дословно или подыскать другой эпитет в языке перевода. Так, например, при переводе выражения *junk bond* уместным будет выбор прилагательного «бросовый» - «бросовая облигация». Если дословный перевод или подбор другого эпитета

являются невозможными или малоинформативными, то следует применить толкование или разъяснительный перевод. Например, *hot issue* - выпуск ценных бумаг, которые уже пользуются или, как ожидается, будут пользоваться большим спросом и резко поднимутся в цене; *hot stock* - недавно выпущенная акция, очень быстро растущая в цене; *hot money* - спекулятивный иностранный капитал. Очевидными недостатками разъяснительного перевода являются отсутствие образности и значительное расширение объема текста.

Как мы уже упомянули выше, еще один троп, который называется *метафорой*, представляет собой перенос названия и свойства одного объекта на другой по принципу их сходства. Рассмотрим широко употребляемые в контексте темы «Правовое регулирование ценных бумаг» «звериные» метафоры *bull* - "бык" и *bear* - "медведь". Многие будущие юристы несомненно слышали о существовании таких понятий, но далеко не все знают, какое «наполнение» имеет метафорическое использование образов данных животных.

На английской фондовой бирже первые «быки» и «медведи» появились ещё в 18 веке. Есть несколько версий их происхождения, но большинство экспертов склоняются к тому, что данные метафоры «выросли» из особенностей способов нападения данных животных: бык атакует, поднимая противника на рога, а медведь прибывает врага лапой вниз. На бирже «быки» и «медведи» ведут себя аналогичным образом. Быки ассоциируются с рассудительными знатоками и оптимистами. Им выгодно, чтобы цена акций росла (вспомним движение рогами вверх). Они покупают активы в надежде на рост и продают их, когда цена поднимается. Алгоритм действий медведей не столь очевиден, именно поэтому медведи имеют репутацию «хитрых игроков». Они зарабатывают на покупке акций в долг. Выглядит это примерно так: медведь берет кредит на покупку акций в тот момент, когда их цена достигла пика, и тут же их продает. Когда цена акций откатывается, медведь покупает их снова, но уже за свои деньги, а долг возвращает кредитору. Разницу в цене он оставляет себе. Падение рынка называют медвежьим трендом (вспомним движение лапой вниз).

Несмотря на то, что данные метафоры очень широко используются при описании рынка ценных бумаг для определенных категорий реципиентов, переводчику рекомендуется дать пояснительный перевод: *bull* "бык" - (биржевой игрок, спекулянт, играющий на повышение котировки биржевых акций; то есть покупатель ценной бумаги, который надеется продать ее по более высокой цене через некоторое время) и *bear* "медведь" (биржевой игрок, спекулянт, играющий на понижение котировки биржевых акций; продавец ценных бумаг, который надеется купить их же по более низкой цене

через некоторое время. Случается, что он даже не имеет в собственности этой ценной бумаги).

При переводе метафор в юридическом контексте с английского языка на русский язык можно прибегнуть к следующим способам: использование метафоры-эквивалента (метафоры языка перевода, создающей такой же образ, что и метафора исходного языка), использование метафоры-аналога (метафоры языка перевода, создающей аналогичный, но не идентичный образ, что и метафора исходного языка), калькирование, опущение метафоры, деметафоризация (замена метафоры исходного языка на слово или словосочетание языка перевода, не являющееся метафорой), контекстуальная замена (использование метафоры языка перевода, которая не совпадает по денотативному значению с метафорой исходного языка, но выполняет ту же функцию в данном контексте), компенсация (использование иных средств оказания речевого воздействия на реципиента).

Еще одним способом создания образности и эмоциональной окрашенности в английском языке права является *метонимия*. Метонимией называется перенос наименования на предметы другого рода или вида в силу существующей между такими предметами реальной связи. При развитии значения путем метонимии одно и то же слово может называть часть и целое, предмет и его содержание, предмет и место его нахождения или изготовления, действие и его результат, инструмент и результат его применения, создателя и созданную им вещь и т.д. Например, выражение *Wall street* может означать как саму улицу Уолл-стрит в Нью-Йорке, где находится биржа, так и совокупность финансовых учреждений Нью-Йорка, включая фондовые и товарные биржи, банки и т. п. Интересным примером является и выражение *to hang out a shingle* - заняться частной практикой (о враче, адвокате), где понятие «повесить табличку» переходит в понятие «начинать трудовую деятельность», а далее – в понятие «честной и добросовестной деятельности брокера-дилера по отношению к своим клиентам».

Интересно, что при метонимии полисемантического термина не все звенья цепи переноса могут четко просматриваться и поддаваться объяснению. Например, слово *issue*, часто встречающееся в теме «Правовое регулирование ценных бумаг», имеет следующие значения, зафиксированные в терминологическом словаре: 1. выдача документа; 2. выпуск в обращение, эмиссия; 3. опубликование; 4. вопрос, составляющий предмет спора; вопрос юридического характера, подлежащий обсуждению судом; 5. описание дела судебным клерком; 6. результат, исход; 7. поступления от штрафов. [Андрианов, 1998]. При этом, метонимический перенос четко просматривается в значениях 1, 2 и 3, но не просматривается между значениями 5, 6, 7.

В случае совпадения метонимических моделей в английском и русском языках следует осуществлять полный перевод метонимической исходной единицы (например, *Wall street* переводим как *Уолл-стрит*). При несовпадении таких моделей может потребоваться преобразование метонимии исходного языка, замена его новым метонимическим употреблением, пояснение сути, первоначальной образности, мотива переноса, а также реализация приема переводческого комментирования. Вернёмся к примеру с выражением *to hang out a shingle*. Так как в русском языке «табличек» при начале трудовой деятельности брокеры-дилеры не вывешивают, он-лайн словарь *Академик* предлагает перевод данного выражения с потерей образности – «заниматься частной практикой».

В теме «Правовое регулирование ценных бумаг» также представлены фразеологические единицы, которые несут в себе образность и экспрессивность. Например, основным инструментом правового регулирования ценных бумаг на уровне штата являются *blue-sky laws* или «законы голубого неба». Изначально принятый в штате Канзас в 1911 г., закон о регулировании ценных бумаг был направлен на предотвращение деятельности организаторов мошеннических предприятий, известных в данном штате как «торговцы голубым небом» (сравните с русским – «торговцы воздухом»). Затем аналогичные законы появились и в других штатах. Идиоматично по своей сути и выражение *Robinhood Markets* – «биржевые Робин Гуды». Так называются брокерские компании, которые предлагают торговлю ценными бумагами на безкомиссионной основе через свои вебсайты или мобильные приложения. Еще одним примером использования фразеологических единиц является выражение “*red herring*” *prospectus*. Данное выражение означает предварительный проспект эмиссии, который ставит целью информирование потенциальных инвесторов о предстоящем выпуске ценных бумаг до момента их регистрации. Из-за того, что на первой странице такого рода проспектов красным цветом выделено то, что они не являются фактическим предложением о продаже ценных бумаг из-за отсутствия информации о ценах, по которым можно приобретать ценные бумаги, данные документы именуется «красной селедкой» (сравните с русским – «подготовить «рыбу»»).

Образность фразеологизма *tombstone advertisement* – «краткая узкопрофессиональная реклама о новом выпуске ценных бумаг» – будет скорее всего непонятна русскому читателю, если он никогда не видел такого рода объявления в печатных изданиях. Буквально название такой рекламы переводится как «надпись на надгробном памятнике», так как по своей графической форме такое объявление очень похоже на выполненную черным по белому эпитафию в рамке на надгробном камне. У нее есть небольшой

заголовок (аналог датам жизни человека), размещенный сверху по центру объявления. Сам текст настолько краток, что вызывает ассоциацию с надписью на надгробном памятнике. Эквивалент или даже аналог данной фразеологической единицы в русском языке отсутствует.

При переводе экспрессивно-окрашенных фразеологизмов начинающим переводчикам рекомендуется придерживаться следующих правил:

1. оптимальным переводческим решением при переводе фразеологической единицы является поиск эквивалента или частичного соответствия. Однако следует отметить ограниченную возможность этого способа в узкопрофессиональном тексте;

2. при отсутствии эквивалентов или аналогов допустимо калькирование, хотя этот метод чаще всего приводит к потере образности;

3. в целях передачи смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к разъяснительному переводу.

Подводя итог нашему анализу, еще раз отметим, что передача средств выразительности требует от начинающего переводчика знания и практического применения различных переводческих приемов и трансформации для достижения не только фактической, но и экспрессивной эквивалентности текста перевода.

### **Литература**

1. Андрианов, С.Н. Англо-русский юридический словарь / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. – М.: Руссо, 1998. – 512 с.

2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.

3. Гавриленко, Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.

4. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода. – СПб., 2004. – 184 с.

5. Комиссаров, В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997. – 112 с.

6. Федотова, И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке. Legal terminology: учеб. пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко. – Обнинск: Титул, 2000. – 431 с.

7. Law Dictionary: Fourth Edition / Steven H. Gifis, Barron's – New York: Barron's, 1996. – 561 p.

8. Gifis, S. Law Dictionary: Fifth Edition. Barron's Educational Series / S. Gifis. 2003. – 608 p.

# 简体字

РАЗДЕЛ 4.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ  
КИТАЯ

## ТРАДИЦИОННЫЕ И УПРОЩЕННЫЕ ИЕРОГЛИФЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Э.Н. Хуснетдинова*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
старший преподаватель кафедры восточных языков*

С момента проведения реформы по упрощению китайского языка Компартией Китая в середине 20 века с целью популяризации уровня грамотности среди населения идут дебаты о плюсах и минусах традиционного и упрощенного написания иероглифов. В данный момент изучение китайского языка по всему миру находится на пике популярности, и правительство Китая, используя дипломатические и политические рычаги влияния, популяризирует изучение упрощенного варианта написания китайских иероглифов. Это в свою очередь не может не вызывать ряд опасений у некоторых регионов Китая таких, как Гонконг, Макао и Тайвань, которые исторически продолжают пользоваться традиционными иероглифами. В изучении традиционных и упрощенных иероглифов существуют свои минусы и преимущества.

Целью данной статьи является рассмотрение исторического перехода от традиционных иероглифов к упрощенным, а также попытка проанализировать ситуацию с использованием письменного языка в современном Китае.

**Ключевые слова:** китайский язык, традиционные иероглифы, упрощенные иероглифы, материковый Китай, Гонконг, Макао, Тайвань, реформы

## TRADITIONAL AND SIMPLIFIED CHINESE HIEROGLYPHS

*E.N. KHUSNETDINOVA*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

Here has been a continuing debate regarding the use of Chinese traditional or simplified characters since the middle of the 20<sup>th</sup> century. Nowadays in the wave of Chinese learning abroad the government of China tries it best to popularize simplified Chinese via its political and diplomatic tactics. But many people in Hong Kong and Taiwan, for instance, fear that this policy can lead to marginalization or even elimination of traditional Chinese which is still used in

some areas. There are some advantages and disadvantages in learning both traditional and simplified chinese.

The purpose of this article is to consider the historical transition from traditional to simplified characters, as well as an attempt to analyze the situation using the written language in modern China.

**Key words:** chinese language, traditional characters, simplified characters, mainland China, Hong Kong, Macao, Taiwan, reforms

Дебаты по поводу использования традиционных или упрощенных иероглифов в Китае не новы. Сложность написания традиционных иероглифов заставила многих прогрессивных китайских мыслителей 20 века выступить с идеями о необходимости реформы письменного языка. Они полагали, что сложность написания традиционных (так называемых «полных») иероглифов будет «душить» инициативы по развитию грамотности среди населения, что было критичным для страны, где основным населением были неграмотные или малограмотные крестьяне. Замедление или даже отказ от проведения реформ по повышению грамотности населения грозили замедлением модернизации всей страны и всех отраслей в целом.

Одним из наиболее громогласных сторонников идеи упрощения традиционных иероглифов стал величайших из китайских писателей 20 века Лу Синь (鲁迅). Его основным призывом в пользу проведения реформы по упрощению иероглифов стало: «Если китайские иероглифы не будут искоренены, то Китай погибнет». Первые шаги по претворению в жизнь реформы были предприняты еще до прихода коммунистической партии к власти. Китайская республика при Гоминьдане (国民党) пыталась продвигать использование упрощенного китайского языка в 1930-х гг., результатом чего стало появление первой серии иероглифов, состоящей из 324 упрощенных знаков (1935 г.). Однако в следующем году данные мероприятия по реформированию письменности были приостановлены из-за противодействия ряда представителей партийных старейшин.

После прихода к власти Коммунистической партии, в 1949 году реформа была возобновлена: был создан специальный Комитет по реформированию китайского языка, который выпустил новый набор упрощенных китайских иероглифов. С 1950-х годов у партии появлялись инициативы по упрощению языка и традиционных иероглифов с целью полного уничтожения иероглифической письменности и постепенного перехода к латинице (так называемой Hanyu Pinyin 汉语拼音), в качестве официальной письменной системы Китая.

Помимо повышения уровня грамотности среди простого населения этот шаг был также направлен на содействие углублению отношений с СССР и другими западными странами, но латинизация языка так и не был

осуществлена, поскольку многие слова в китайском языке имеют одинаковое произношение и зачастую совпадают даже тонами. План был отменен после начала советско-китайского раскола в 1960-х годах, в связи с этим было восстановлено около 2.200 упрощенных китайских символов. Бесспорным является факт, что упрощенные иероглифы были намного понятнее и удобнее для запоминания и записи, поскольку в отличие от своих традиционных аналогов они обладают меньшим количеством так называемых черт.

Согласно исследованиям, среднее число черт в упрощенных иероглифах - 10.3, а в традиционных иероглифах - 16.1. Это означает, что упрощение иероглифов уменьшило количество черт знака примерно на треть. Единственная проблема заключается в том, что упрощенные иероглифы могут меньше отличаться друг от друга, в то время как традиционные иероглифы в полной мере отражают смысловое значение и красоту китайской культуры в целом.

До сих пор ведутся дебаты по поводу использования упрощенных и традиционных иероглифов даже на материковом Китае (не включены Гонконг и Тайвань). Даже в современном Китае существует часть интеллигенции, которая горячо выступает за возвращение к традиционному написанию иероглифов. Основной проблемой является то, что полное и упрощенное написание иероглифов является не только вопросом удобства написания, но и важным моментом в политическом противостоянии разных регионов Китая

### ***Почему нельзя игнорировать традиционное написание иероглифов?***

Традиционными китайскими иероглифами (繁体字 fantizi) можно считать любые китайские иероглифы, которые не были изменены, точнее, упрощены, в 1950-1960-х гг. Материковая часть Китая плавно перешла к использованию упрощенных иероглифов, которые известны как 简体字 jiantizi. В названиях 繁体字 и 简体字 можно заметить общую часть термина «体字», что означает «форма, тело» письма. Для изменения традиционных китайских иероглифов на упрощенные должна была быть веская причина. Одной из причин послужило желание помочь неграмотному или малограмотному населению Китая научиться минимальному письму и чтению. Также одной из причин, по которой следовало упростить письменность и язык, по мнению великого писателя своего времени Лу Синя, логично вытекающей из первой вышеуказанной причины, была сложность литературного языка и, как следствие, отсутствие понятной и доступной литературы для пролетариата. Лу Синь был членом комитета, который одобрил фонетическую систему в 1918 году, и участвовал в спорах в период движения 4 мая. В литературе движение 4 мая означало поворот от традиционной китайской культуры на вестернизацию и полную смену курса ориентации, где противопоставлялись традиционный сложный литературный язык и народный язык. Именно Лу Синь делал акцент на том, что пролетариат не способен создавать качественную литературу ввиду сложности традиционного литературного языка и отсутствия необходимых знаний. В середине августа 1934 года он опубликовал статью

«Взгляд обывателя на язык» (A Layman's View of Language), в которой дал очень интересную, хоть и несколько тенденциозную оценку функции иероглифов в истории Китая и проблеме унификации системы произношения иероглифов по всей территории Китая (различия региональных диалектов при едином иероглифическом письме). Он полагал, что все эти проблемы можно было бы постепенно решить с помощью перехода на латиницу. За данной обширной статьей последовали более короткие статьи на ту же тему. В сентябре того же года Лу Синь выступил с заявлением, что большинство населения (около 80% по его оценке) было неграмотным и не могло читать и писать иероглифы, поэтому он утверждал, что Китай не обладает реальным и полезным языком для использования в обычной жизни. Это тормозило развитие рабочего класса, от которого зависело благо всей страны. Таким образом, он пришел к заключению, что выбор стоял между решением пожертвовать благом всей страны в пользу традиционного письма и языка или же пожертвовать классическим традиционным языком во имя всеобщего блага и развития. В своей новой статье 1935 года «О новом письменном слове» он заявил, что латинский алфавит превзошел упрощенные иероглифы как средство письма.

В настоящее время в современном Китае существует ряд ученых, выступающих, наоборот, за более активное использование традиционных иероглифов и даже за полный переход к ним. В качестве аргументов они приводят некоторые факты, которые могут показаться особенно интересными лингвистам.

Одной из причин, по которой не следует полностью игнорировать традиционные иероглифы, по мнению ряда ученых, является практичность: поскольку очень большое количество традиционных иероглифов было упрощено, то со временем значение сокращенных иероглифов стало неочевидным и размытым. Именно в полном, традиционном написании полностью раскрывались смысл и происхождение иероглифа. Китайский язык, как известно, является логографическим, то есть состоит не из букв, а из целых смыслов-картинок, поэтому упрощение иероглифа означает, что картинка и смысл иероглифа становится неочевидным. Поэтому для понимания некоторых современных иероглифов необходимо обращение к его традиционной форме.

Для наглядного понимания ситуации можно рассмотреть некоторые примеры традиционных иероглифов и их упрощенных версий. Так, например, упрощенный иероглиф 东 dong означает «восток», но как понять, что этот иероглиф несет именно данный смысл? В современном его написании - никак. Однако, если обратиться к его изначальному традиционному написанию 東 dong, для человека, знающего китайский язык, ситуация проясняется: дело в том, что традиционный иероглиф 東 dong образуется путем наложения двух иероглифов, раскрывающих общий смысл слова, - 木 mu «дерево» 日 ri «солнце» (они наложены друг на друга). Таким образом, вырисовывается

общий смысл - «восток - это направление, с которого вставало солнце, и люди могли видеть его восход за кроной деревьев».

Другой пример - это упрощенный иероглиф «любовь» 爱 ai. В традиционном написании он выглядит как 愛, отличительным моментом между двумя иероглифами является наличие иероглифа 心 xīn «сердце» в традиционном написании слова. Таким образом, традиционный иероглиф в данном случае выглядит более логичным и содержательным, чем его сокращенное написание. Во времена, когда активно шел процесс упрощения иероглифов (середина 20 века), любовь больше ассоциировалась с дружбой и сотрудничеством, нежели с делами сердечными. Видимо, это и нашло свое отражение в упрощенной форме написания иероглифа. Радикал «сердце» был убран, зато остались радикалы «когти» 丿, «крыша» 宀 и «друг» 友, что придало другую окраску данному слову.

Другие же традиционные иероглифы раскрывают исторические и культурные аспекты Древнего Китая. Так, слово «дорогой» (по цене) в традиционном написании выглядит как 貴 guì, а в упрощенном виде пишется как 贵, где смыслообразующим радикалом является нижняя часть иероглифа - 貝 (bei), имеющая значение «раковина, ракушка». На самом деле, традиционное написание 貝 похоже внешне на ребристую ракушку. Известно также, что в Древнем Китае ракушки использовались в качестве денег. Они были красивыми и разнообразными, поэтому были в ходу в качестве обменной валюты примерно до времени правления династии Шан (около 1600-1627 гг. до н.э.).

Радикал «раковина» встречается и в других словах, связанных с деньгами и торгово-денежными отношениями - например, слово «покупать» 買 mǎi, в упрощенном написании 买, или же похожее слово «продавать» 賣 mài, в упрощенном написании, 卖. Если бы ракушки раньше не использовались в качестве денег, то использование радикала «раковина» в вышеупомянутых примерах не имело бы смысла.

В настоящее время на материковом Китае (не включая Тайвань, Гонконг и Макао) в повседневной жизни используются только упрощенные иероглифы, и студенты всего мира, изучающие китайский язык, в основном учат именно упрощенные иероглифы, а не их традиционное написание. Однако важной причиной для изучения традиционных иероглифов китайцами может послужить их любовь к китайскому традиционному искусству. Китайская каллиграфия (书法 shufa) является одной из высших форм искусства в китайской культуре. Хотя существует немало видов и форм каллиграфии, традиционные иероглифы являются до сих пор излюбленным и популярным видом для практики.

Что касается литературы, несмотря на то, что многие классические тексты были переведены в форму упрощенных иероглифов, многие китайцы до сих пор считают, что чтение древней поэзии или классических книг,

написанных традиционными иероглифами, является более изысканным и аутентичным.

***Традиционные иероглифы в современной жизни материкового Китая и Гонконга, Макао и Тайваня.*** В современном мире существует еще одна причина, по которой человек, изучающий китайский язык, начинает изучение традиционных иероглифов - это желание жить и работать в Гонконге, Макао или на Тайване. В этих местах до сих используется исключительно традиционная форма написания иероглифов, и незнание их может создать определенные неудобства и проблемы для приезжающих.

Хотя на материковом Китае традиционные иероглифы почти не используются в современной жизни, во время празднования определенных праздников и фестивалей города, которые сыграли важную роль в истории Древнего Китая, такие как, например, город Кайфэн 开封, могут использовать традиционное написание иероглифов на баннерах и разного вида украшениях. Это делается для того, чтобы подчеркнуть важность и значимость исторического прошлого Китая и отдать, таким образом, дань уважения.

Что касается Гонконга, Макао и Тайваня, географически и фактически они являются частью Китая, так же как и остров Хайнань и другие маленькие острова. Основное противостояние этих регионов и материкового Китая - это сугубо политический аспект. В настоящее время и Гонконг, и Макао, и Тайвань используют традиционные иероглифы в повседневной жизни, и основным аргументом является тот факт, что на протяжении тысячелетий китайцы использовали именно традиционное написание, а также тот факт, что упрощением иероглифов и претворением данных реформ в жизнь в середине 20 века занималась Коммунистическая партия. Существует также интересная версия, что Коммунистическая партия Китая и СССР планировали упрощение иероглифов до минимального количества черт, чтобы впоследствии плавно перейти к русскому алфавиту. Причем, один из бывших регионов Китая, Монголия, успешно перешла на кириллицу.

Еще одним аргументом в пользу использования именно традиционных иероглифов в этих регионах является утверждение, что именно Гонконг, Макао и Тайвань смогли добиться особо высокого экономического развития, что якобы является прямым следствием высокого уровня грамотности и образованности населения (использующего именно традиционное письмо).

Стоит отметить, что дебаты о пользе и неудобствах использования традиционного или упрощенного написания иероглифов являются актуальными и по сей день, и обе позиции находят большое количество сторонников. Но невозможно не отметить, что только государство, одинаково чтущее историю и культуру и стремящееся в то же время к модернизации, сможет добиться неоспоримых успехов во многих сферах, что в настоящее время демонстрирует Китай.

## Литература

1. Simplified characters and traditional characters: differences, history and use. 05/04/2019, Aldo Terminello. Электронный доступ: [www.saporedicina.com](http://www.saporedicina.com) (дата обращения 15.08.2021)
2. Chinese immigrants in the United States, 15/01/2020, Carlos Echeverria-Estrada, Jeanny Batalova, The Online Journal of Migration Policy Institute. Электронный доступ: [www.migrationpolicy.org](http://www.migrationpolicy.org) (дата обращения 18.08.2021)
3. Traditional and simplified chinese characters. Электронный доступ: [www.chinasage.info](http://www.chinasage.info) (дата обращения 20.08.2021)
4. Traditional vs. Simplified chinese: what they are and where to use them. Электронный доступ: [www.fluentu.com](http://www.fluentu.com) (дата обращения 15.08.2021)
5. Традиционное и упрощенное написание китайских иероглифов. В чем разница?, 24/04/2019, К. Смирнов. Электронный доступ: [www.ekd.me](http://www.ekd.me) (дата обращения 16.07.2021)

## НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ КИТАЯ

*Д.А. Лавриненко*

*Всероссийская академия внешней торговли Минэкономразвития России,  
старший преподаватель кафедры восточных языков*

В статье рассматривается история возникновения и развития китайской кухни с древнейших времен до наших дней. Рассмотрены ее традиции, проанализированы виды китайской кухни и их особенности и отличия друг от друга. В конце статьи приведены некоторые секреты по приготовлению блюд национальной китайской кухни.

**Ключевые слова:** китайская кухня, национальная китайская кухня, рис, палочки для еды, вок, тофу, мясо, овощи, рыба.

## NATIONAL CUISINE OF CHINA

*D.A. LAVRINENKO*

*Russian Foreign Trade Academy of the Ministry for Economic Development of  
the Russian Federation*

The article deals with the history of the origin and development of Chinese cuisine from ancient times to the present day. Its traditions are considered. Types of Chinese cuisine and their features and differences from each other are analyzed. At the end of the article some secrets of national Chinese cuisine preparation are given.

**Key words:** chinese cuisine, national Chinese cuisine, rice, sticks, wok, tofu, meat, vegetables, fish.

Культура китайской кухни является одной из китайских культур. Китай - огромная страна, занимающая большую часть Азии и претендующая на большую часть ее восточной береговой линии, из-за чего кухни Китая варьируются от востока на запад, с севера на юг. По сравнению с западной едой, стиль приготовления китайской кухни разнообразен, например, готовить на пару, варить, запекать, жарить и так далее.

Три основных фактора, по которым судят о китайской кулинарии, известны как цвет, аромат и вкус. Цвет китайской еды, первый из этих факторов, который так очевиден на китайском банкете, включает в себя

расположение и дизайн блюд, лучше всего иллюстрируемых, в частности, большими тщательно приготовленными холодными блюдами, которые подают в начале обеда. Аромат подразумевает больше, чем то, что нос может обнаружить непосредственно, он также включает в себя свежесть используемого сырья и смешивание приправ. Вкус - это искусство правильной приправы, хотя оно также включает в себя текстуру еды и навыки тонкой нарезки. Эти три фактора достигаются благодаря тщательной координации ряда деликатных действий, включая выбор ингредиентов, нарезку, смешивание вкусовых добавок, выбор времени приготовления, контроль нагрева.

### *История китайской кухни*

Китай - это страна, где процесс приготовления и оценки продуктов питания развит до самого высокого уровня.

Китай является одной из древнейших цивилизаций на земле, которой за последние 4 тысячелетия удалось развиться как лидер азиатского континента с точки зрения не только разработки новых технологий, но и расширения их влияния, которое затрагивало не только религию, моду и обычаи, но и также кухню.

Будучи одной из первых азиатских цивилизаций, которая достигла стабильности и регулярного роста, Китаю очень быстро удалось приобрести очень специфический вкус в еде, который позволил его кухне расти и изменяться с невероятными темпами. Такое большое внимание к еде сегодня можно объяснить несколькими факторами, которые позволили китайским поварам создать самую разнообразную и интересную кухню в мире - быстрое распространение культуры Хань от Хуанхэ на всю территорию Китая, которая охватывает многие климатические зоны, которые имеют свои собственные местные ингредиенты и кулинарные традиции; постоянное освоение традиций иностранной кухни через торговые связи или расширения, очень популярное движение, которое наполняло фитотерапию приготовлением пищи, делая приготовление пищи очень сбалансированным и здоровым [4].

История китайской кухни начинается с четырех тысячелетних археологических находок самой старой еды из лапши, найденной в верховьях китайской Желтой реки. Ко времени династии Хань (206 до н.э. - 220 г. н.э.) производство различных зерновых продуктов стало очень организованным, и кулинария также отразила это. Южный Китай славился своим рисом, а еда из Северо-Китайской равнины была в основном сосредоточена на мучных изделиях. Увлечение экзотическими и узкоспециализированными блюдами началось во времена правления династии Тан (618–907), а традиция пить чай можно найти из-за влияния более раннего периода «южных и северных династий» в 5-ом веке нашей эры. Во время династии Тан чай стал очень популярным в элитных обществах, что означает богатство и баланс здоровья. Ко времени династии Сун (960–1279) жизнь в городах становилась все более и более легкой, поскольку торговля и рост числа рабочих мест в промышленности позволяли китайскому населению улучшать качество жизни и улучшать доступ к продовольствию. Именно тогда китайская кухня

действительно расцвела, позволив смешать кулинарию, медицину и даже религию, установив строгие правила для поддержания «сбалансированного» питания и расширив способы приготовления, обработки и подачи пищи.

Ко времени династии Юань, Китай получил первые контакты с Западом, впервые открыв доступ ко многим иностранным пищевым ингредиентам и методам приготовления пищи. Это влияние росло еще сильнее во времена династии Мин (1368–1644), когда торговля с остальным миром стала намного легче с установлением морских торговых корней. К тому времени Китай получил доступ к основным новым растениям, животным, продовольственным культурам и товарам, включая продукты питания, которые первоначально были обнаружены только в недавно открытом «Новом Свете» (сладкий картофель, арахис, кукуруза и многие другие) [6].

В недавней истории основание Китайской Народной Республики принесло несколько изменений в кухню, которые были подкреплены усилиями правительства и созданы меньшинствами и западным влиянием. В целом, современную китайскую кухню можно разделить с помощью двух разных школ питания. «Четыре школы» относятся к кулинарным традициям Шаньдуна, Су, Кнатонеса и Сычуани, в то время как четыре дополнительные кухни были разработаны на территориях Хунань, Фуцзянь, Аньхой и Чжэцзян. Все они производят невероятное разнообразие продуктов на основе риса, лапши, пшеницы, соевых бобов, трав, приправ и овощей.

#### *Традиции китайской кухни*

Еда в китайской культуре, как правило, рассматривается как состоящая из двух основных компонентов: (1) источник углеводов или крахмал, известный на китайском языке как 主食 («Основная еда», основной продукт) - обычно рис, лапша или манту (паровые булочки) и (2) сопутствующие блюда из овощей, рыбы, мяса или других предметов. (Эта культурная концептуализация в некотором смысле отличается от западной кухни, где мясо или животный белок часто считают основным блюдом.)

Как известно во всем мире, рис является важной частью большей части китайской кухни. Однако во многих частях Китая, особенно в Северном Китае, преобладают продукты на основе пшеницы, включая лапшу и паровые булочки, в отличие от Южного Китая, где доминирует рис. Несмотря на важность риса в китайской кухне, в очень формальных случаях иногда случается, что рис вообще не подается; в таком случае рис будет подаваться только тогда, когда не осталось никаких других блюд, или как символическое блюдо в конце еды. Суп обычно подают в конце еды, чтобы удовлетворить аппетит. Вследствие западных влияний подача супа в начале еды также вполне нормальна в наше время [1].

Палочки для еды - первичная посуда в китайской культуре для твердой пищи, в то время как супы и другие жидкости используются с широкой ложкой с плоским дном (традиционно из керамики). Сообщается, что деревянные палочки для еды теряют свое господство из-за недавнего дефицита лесозаготовок в Китае и Восточной Азии; Многие китайские заведения

питания рассматривают возможность перехода на более экологически чистую посуду, такую как пластиковые или бамбуковые палочки для еды. В прошлом использовались более дорогие материалы: слоновая кость и серебро. С другой стороны, одноразовые палочки для еды из дерева/бамбука почти заменили многоразовые в небольших ресторанах. В большинстве блюд китайской кухни пищу готовят небольшими кусочками (например, овощи, мясо, дофу), готовые к непосредственному сбору и употреблению. Традиционно китайская культура считала использование ножей и вилок за столом «варварскими» из-за того, что эти орудия расцениваются как оружие.

В китайской трапезе каждому отдельному обедающему дают собственную чашу с рисом, в то время как сопровождающие блюда подаются в общих тарелках (или чашах), которые разделяют все, кто сидит за столом. Во время китайской трапезы каждый посетитель выбирает еду из «коммунальных тарелок» с помощью палочек, в отличие от блюд западной кухни, где принято раздавать отдельные порции блюд. [2].

Вегетарианство не является чем-то необычным в Китае, хотя, как и на Западе, его по-прежнему практикует лишь относительно небольшая часть населения. Китайский вегетарианец не ест много тофу, в отличие от стереотипного впечатления на Западе. Большинство китайских вегетарианцев - буддисты. Не китайцы, которые едят китайскую кухню, отметят, что большое количество овощных блюд может фактически содержать мясо, так как кусочки мяса традиционно использовались для ароматизации блюд.

Десерты как таковые менее характерны для китайской культуры, чем на Западе. Китайские блюда обычно не заканчиваются десертом, как это принято в западной кухне. Вместо этого сладкие продукты часто вводятся во время еды без каких-либо четких различий. Например, фруктовые блюда (фрукты, покрытые сахарным сиропом, такие как бананы или яблоки) едят вместе с другими несладкими блюдами, которые на Западе считаются основными блюдами. Тем не менее, многие сладкие блюда и десерты существуют в китайской кухне. Многие из них жареные, а некоторые содержат пасту из красной фасоли [5].

Если десерт подается в конце еды, безусловно, наиболее типичным выбором являются свежие фрукты, такие как нарезанные апельсины. Второй по популярности выбор - это сладкий суп, обычно приготовленный из красной фасоли и сахара. Этот суп подается теплым.

В китайской культуре холодные напитки считаются вредными для переваривания горячей пищи, поэтому такие продукты, как ледяная вода или безалкогольные напитки, традиционно не подают во время еды. Помимо супа, если подаются любые другие напитки, они, скорее всего, будут горячим чаем или горячей водой. Считается, что чай помогает в переваривании жирной пищи.

#### *Виды китайской кухни*

Китайская кухня богата и разнообразна, варьируется по стилю и вкусу от региона к региону. Ее история насчитывает тысячи лет и развивается в

соответствии с изменениями как окружающей среды (например, климата), так и местных предпочтений во времени. Китайская кухня также варьируется в зависимости от класса и этнического происхождения, и на нее часто влияют кухни других культур. Все эти факторы способствуют созданию беспрецедентного набора техник приготовления, ингредиентов, блюд и стилей питания, составляющих то, что сегодня называют китайской едой.

Из различных региональных стилей китайской кухни наиболее широко известна во всем мире кантонская кухня Гуандуна. Многие западные китайские рестораны приняли стиль кантонской кухни благодаря большинству китайских эмигрантов из провинции Гуандун, которые переехали в Соединенные Штаты и Европу в 1800-х годах. Действительно, меню Хаккаса - преимущественно кантонская или хакка, кухня, разработанная людьми хакка, которые жили в провинции Гуандун. Тем не менее, существует ряд отличительных стилей из разных регионов, которые вносят свой вклад во всю китайскую кухню, и из них есть восемь специфических кулинарных традиций, которые признаны во всем китайском обществе и во всем мире [1].

Эти восемь кулинарных кухонь - Аньхой, Кантонская, Фуцзянь, Хунань, Цзянсу, Шаньдун, Сычуань и Чжэцзян.

### **Аньхой**

Кухня Аньхой получена из местных кулинарных стилей людей, живущих в районе гор Хуаншань в Китае. Здесь меньше внимания уделяется морепродуктам и больше внимания уделяется широкому разнообразию местных трав и овощей как с суши, так и с моря.

### **Кантонская**

Из-за близости Гуандуна к Южно-Китайскому морю жители этого региона имеют доступ к обильным запасам импортных продуктов питания и свежих морепродуктов. Кантонская кухня включает почти все съедобное мясо, включая куриные ножки, утиный язык, змей и улиток. Тем не менее, из-за доступности, ягненка и козла едят редко. Используются многие методы приготовления пищи, в том числе вок-хэй (жарка с перемешиванием) и приготовление на пару. Специи используются умеренно, и свежие травы редко добавляются в пищу. Блюда включают в себя димсам, небольшие кусочки пищи, которые обычно подают на завтрак или обед вместе с чаем.

### **Фуцзянь**

Фуцзянская кухня находится под влиянием ее прибрежного положения и гористой местности, и регулярно используются такие ингредиенты, как лесные грибы, побеги бамбука, рыба, моллюски и черепахи.

### **Хунань**

Как и Сычуаньская кухня, еда Хунани славится тем, что она горячая и пряная, с чесноком, перцем чили и луком шалот.

### **Цзянсу**

Кухня Цзянсу состоит из нескольких различных стилей китайской кухни, а именно: Хуайян, Янчжоу, Нанкин, Сучжоу и Чжэньцзян. Еда в кухне Цзянсу мягкая: мясо на вкус нежное, но при поднятии не отделяется от кости.

### **Шаньдун**

Кухня Шаньдун, созданная на основе традиционных кулинарных традиций северной прибрежной провинции Китая, состоит из легких блюд из морепродуктов. Хотя Шаньдунская кухня менее доступна на Западе, ее часто считают одной из самых влиятельных стилей в истории китайской кулинарии.

### **Сычуань**

Сычуаньская кухня славится использованием смелых ароматов; перец чили, чеснок и Сычуаньский перец широко используются в блюдах. Сычуаньский перец обладает уникальным вкусом: он сильно ароматный, цитрусовый и вызывает онемение во рту. Сычуаньская кухня часто содержит продукты, которые были сохранены путем засолки, соленья и сушки.

### **Чжэцзян**

В целом, Чжэцзянская еда свежая и легкая, а не жирная. Она характеризуется использованием побегов бамбука. В приготовлении используется птица, рыба и морепродукты.

#### *Секреты китайской кухни*

Вот 3 основных принципа китайской кухни:

- Старайтесь варьировать мясо и овощи в блюде, чтобы получить интересное разнообразие вкусов, текстур и цветов. Китайцы считают, что важно найти баланс и гармонию во всех аспектах жизни, включая еду.
- Свежее лучше всего: всегда используйте свежие ингредиенты, когда это возможно.
- Обязательно приготовьте все перед тем, как начать готовить: овощи вымыть, высушить и нарезать; мясо нарезать и замариновать; соусы приготовить.

Вок - это единственный элемент кухонного оборудования, которое обязательно нужно приобрести, прежде чем начать готовить китайскую еду.

Правильная подготовка овощей - это залог успеха:

- Промыть зеленые листовые овощи заранее. Они не будут слишком влажными, когда вы начнете их жарить.

- Поместите все нарезанные овощи на поднос или кулинарный лист. Таким образом, вы ничего не забудете. Только будьте осторожны, чтобы не перепутать их, так как время приготовления разных овощей будет отличаться. [5].

Советы по приготовлению мяса и рыбы:

- Всегда маринуйте свежее мясо.
- Если маринад требует кукурузный крахмал, добавьте его последним.
- Всегда режьте говядину поперек волокон. Это поможет сделать ее более нежной.
- Нарезьте мясо на однородные кусочки, чтобы оно готовилось более равномерно.
- При приготовлении мяса или птицы убедитесь, что вок очень горячий, прежде чем добавлять пищу.
- Если вы готовите жареное мясо и овощи, сначала обжарьте мясо и отложите его в сторону. Обычно его возвращают в вок с соусом на последних этапах приготовления.

Советы по использованию масла:

- При добавлении масла для жарки, сбрызните масло по бокам в воке.
- При жарке во фритюре, чтобы узнать, достаточно ли горячо масло, просто вставьте палочку в вок. Когда вокруг нее начнет шипеть масло, можно начинать добавлять еду.

## **Литература**

1. Диль Китайская кухня. – СПб.: ЭКСМО, 2001. – 160 с.
2. Спенлоу Л.П. Кулинарная экзотика, китайская кухня. - М.: ЭКСМО, 2005. – 167 с.
3. Белоусов С.Н. Маршрут гурмана. Голубые ели, или Утка по-пекински // Новая Сибирь, 2005, №3.
4. Кимов С.В. История и традиции китайской кухни // Еженедельный кулинарный журнал, 2000, №6.
5. Рыцарева Е. А. Ноу-хау китайской кухни // Эксперт, 2004, №11.
6. Ромашкин К.А Кухня народов мира // Китайская кухня, 2005, №10.

Научное издание

**Ежегодный сборник статей преподавателей  
иностраннных языков**

Выпуск № 3

Подписано в печать 22.11.21. Формат бумаги 60X90 1/16  
Гарнитура PT Sans. Тираж 15 экз.

Заказ № **1484**

Отпечатано во Всероссийской академии внешней торговли  
Минэкономразвития России. 119285, г. Москва, Воробьевское шоссе, 6А

Тел. (499) 143-1235,  
e-mail : [info@vavt.ru](mailto:info@vavt.ru),  
<http://www.vavt.ru>

